



# Circuito NORCECA de Playa



El Circuito NORCECA de Playa es un torneo de voleibol de playa que se disputa en las costas del Caribe y el Pacífico. El torneo se disputa en formato de eliminación directa y se juega en un sistema de ida y vuelta. El torneo se juega en un sistema de ida y vuelta. El torneo se juega en un sistema de ida y vuelta.



# NORCECA Beach Volleyball Circuit

## TABLA DE CONTENIDO/ TABLE OF CONTENTS

|   |   |           |
|---|---|-----------|
| <b>1.0</b>  | <b>Introducción/ Introduction</b> .....   | <b>2</b>  |
| <b>2.0</b>  | <b>Aplicación para los Torneos/ Tournaments Applications</b> .....  | <b>3</b>  |
| <b>3.0</b>  | <b>Comité de Control/ Control Committee</b> .....   | <b>4</b>  |
| <b>4.0</b>  | <b>Obligaciones de las Federaciones Nacionales Y Sedes de los Torneos/Responsibilities of the Tournaments Host National Federations</b> .....                                     | <b>9</b>  |
| <b>5.0</b>  | <b>Derechos de los Equipos Participantes/ Nationals Team's Rights</b> .....   | <b>16</b> |
| <b>6.0</b>  | <b>Derechos de los Jugadores Participantes/ Players' Rights</b> .....   | <b>16</b> |
| <b>7.0</b>  | <b>Calendario de Actividades para cada Torneo del Circuito NORCECA de Voleibol EN Playa/ Calendar of Activities for each Tournament of NORCECA Beach Volleyball Circuit</b> ..... | <b>17</b> |
| <b>8.0</b>  | <b>Compromiso de los Jugadores/ Player's Agreement</b> .....  | <b>19</b> |
| <b>9.0</b>  | <b>Confirmación de los Equipos Participantes/ Team's Confirmation</b> .....   | <b>19</b> |
| <b>10.0</b>   | <b>Formato de Competencia/ Competition Format</b> .....   | <b>20</b> |
| <b>11.0</b>   | <b>Sistema de Ranking y Puntuación/ Ranking and Points Systems</b> .....  | <b>22</b> |
| <b>12.0</b>   | <b>Uniforme de los Equipos Participantes/ Teams' Uniforms</b> .....   | <b>23</b> |
| <b>13.0</b>   | <b>Protestas por Violaciones a la Regla de Juego/ Protests for violation to the Game Rule</b> .....   | <b>24</b> |
| <b>14.0</b>   | <b>Conducta Antideportiva/ Unsportsmanlike Conduct</b> .....  | <b>24</b> |
| <b>15.0</b>   | <b>Sanciones para jugadores/ Players Sanctions</b> .....  | <b>25</b> |
| <b>16.0</b>   | <b>Premiación del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa/ NORCECA Beach Volleyball Circuit Prizes</b> .....  | <b>29</b> |
| <b>17.0</b>   | <b>Entrevista Preliminar / Preliminary Inquiry</b> .....  | <b>30</b> |
| <b>18.0</b>   | <b>Reunión Técnica/ Technical Meeting</b> .....   | <b>31</b> |
| <b>19.0</b>   | <b>Procedimiento para la Toma de Decisiones/ Decision Making Procedures</b> .....   | <b>32</b> |
| <b>20.0</b>   | <b>Responsabilidades de Jugadores Participantes/ Players' Responsibilities</b> .....  | <b>33</b> |
| <b>21.0</b>   | <b>Árbitros/ Referees</b> .....   | <b>37</b> |
| <b>22.0</b>   | <b>Anotadores/ Scorekeepers</b> .....   | <b>39</b> |
| <b>23.0</b>   | <b>Prensa y Comunicaciones/ Press and Communication</b> .....   | <b>39</b> |
| <b>24.0</b>   | <b>Derechos de Imagen de los Jugadores Participantes/ Player's Image Rights</b> .....   | <b>40</b> |
| <b>25.0</b>   | <b>Ceremonia de Premiación/ Prizes Ceremony</b> .....   | <b>41</b> |
| <b>26.0</b>   | <b>Conducta y Ética/ Conduct and Ethics</b> .....   | <b>41</b> |
| <b>27.0</b>   | <b>Antidopaje/ Anti Doping Drug Test</b> .....  | <b>42</b> |
| <b>28.0</b>   | <b>Entrenador/ Coaches</b> .....  | <b>42</b> |
| <b>29.0</b>   | <b>Otras Consideraciones/ Other Considerations</b> .....  | <b>43</b> |
| <b>30.0</b>   | <b>Cancelación/ Cancellation</b> .....  | <b>46</b> |
| <b>31.0</b>   | <b>Reglas Oficiales de Voleibol de Playa FIVB/ The Official Rules of FIVB Beach Volleyball</b> .....  | <b>47</b> |
| <b>Anexos</b> .....   | <b>48- 60</b>   |           |
| <b>Directorio NORCECA/ NORCECA Directory</b> .....          | <b>61</b>   |           |
| <b>Federaciones Nacionales/ Nationals Federations</b> ..... | <b>62</b>   |           |



## 1.0 Circuito NORCECA

### 1.1 Introducción/ Introduction

El Circuito ("el Tour") es la principal competencia de Voleibol de Playa de la confederación, es un evento oficial, homologado y reconocido por la FIVB. Molten es el balón oficial del Tour. / The Circuit ("the Tour") is the main competition of Beach Volleyball of the confederation, is an official event, accredited and recognized by the FIVB. Molten is the official ball of the Tour.

Este manual describe la naturaleza general del Circuito, sus normas y reglamentos, y es la guía de referencia central para el IV Circuito de Voleibol de Playa NORCECA. Todas las Federaciones Nacionales y sus jugadores están obligados a conocer los requisitos de este Manual, con sus modificaciones y cumplir con ellas. / This manual describes the general nature of the Circuit, its norms and regulations, and is the guide of reference for IV NORCECA Beach Volleyball Circuit. All National Federations and his players are obliged to know the requirements in this Manual, their modifications and fulfill them.



### 1.2 TOUR SCHEDULE 2010

#### MARZO/ MARCH

17/21.....CAYMAN ISLAND

#### ABRIL/ APRIL

31 Mar/ 4.....REP. DOMINICANA  
7/11.....GUATEMALA  
14/18.....EL SALVADOR  
21/25.....COSTA RICA

#### MAYO/ MARC

5/9.....TRINIDAD & TOBAGO  
12/17 or Oct 13-18.....CHIAPAS  
19/24 or Oct 20-24.....CAMPECHE

#### JULIO/ JULY

30Jun/ 4 Jul.....Puerto Rico.

#### AGOSTO/ AUGUST

11/ 15.....CANADA  
18/ 22..... SAINT LUCIA

#### SEPTIEMBRE/ SEPTEMBER

15/ 20.....USA  
22/27.....TIJUANA  
29/ 4 Oct.....MANZANILLO

#### OCTUBRE/ OCTOBER

6/11.....PUERTO VALLARTA  
20/24.....CUBA  
27/31.....NICARAGUA

#### NOVIEMBRE/ NOVEMBER

17/21..... TRINIDAD & TOBAGO



### 1.3 Autoridad de Circuito/ Circuit Authority

A. El Comité Control es la más alta autoridad para el Circuito. El Comité puede utilizar la información suministrada a su discreción para tomar decisiones con respecto a todas las particularidades en el circuito. Incluyendo a las admisiones de



**los equipos, asignaciones del Main bracket; siembra; la administración del formato de competencia y la observación de la conducta de los jugadores./** The Control Committee is the highest authority in the Circuit. The Committee can use the provided information at their discretion and has the authority to make decisions in respect to all particularities. Including the admissions of the teams, the allocations of the Main bracket; seeding; the application of the competition format and the observation of the conduct of the players.

**B. El Comité de Control está compuesto por el Supervisor NORCECA, Director Técnico NORCECA y el Supervisor de Arbitraje y los acuerdos deben ser por unanimidad. El Comité Control se basará en la información brindada y en el asesoramiento de personas ( a discreción del comité) para tomar las decisiones en relación con las situaciones presentada en los circuitos. /** The Control Committee has as its members the NORCECA Supervisor, NORCECA Technical Director and a refereeing Supervisor and should pronounce unanimously in any decision. The Executive Committee will base their determinations with the information and the advice of other people ( with the discretion of the committee) and will make the decisions in relation with the situations present in the tour.

## 2.0 Aplicación para los Torneos/ Tournaments Applications

**2.1 Las Federaciones Nacionales afiliadas a NORCECA, interesadas en organizar un Torneo, deberán solicitar por escrito, su intención de organizar un Torneo o varios Torneos del Circuito, con el formulario de la Comisión de Voleibol de Playa de la NORCECA. El formulario de solicitud correspondiente deberá ser completado y**



**recibido en las oficinas centrales de NORCECA antes, Del 30 de Septiembre de cada año. /** The National Federations affiliated to NORCECA, interested in organizing a Tournament, will have to apply in writing, its intention to organize a Tournament or several Tournaments of the NORCECA Beach Volleyball Circuit using the Application Form of the NORCECA Beach Volleyball Commission. The request must be fully complete and must be received in NORCECA headquarters not later than September 30 of every year.

**(Ver ANEXO 1: Formulario de la Comisión de Voleibol de Playa de la NORCECA, para organizar uno o varios Torneos del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa). /** (See

*ATTACHMENT 1: Application Form of the NORCECA Beach Volleyball Commission, to organize one or several Tournaments of NORCECA Beach Volleyball Circuit).*

**2.2 Si la Federación Nacional sede del Torneo, subcontrata la organización del Torneo a una segunda persona o organización, los deberes establecidos en estas Regulaciones Oficiales, así como los requisitos técnicos del Torneo, serán de la responsabilidad exclusiva de la Federación Nacional sede del Torneo. Los acuerdos contractuales establecidos entre la Federación Nacional sede del Torneo y la persona, institución, empresa y/o organización subcontratada tendrán jurisdicción nacional entre las partes, siendo la Federación Nacional sede del Torneo responsable ante la NORCECA de su organización, así como de cumplir los términos y condiciones contraídos ante la NORCECA para la organización del Torneo./** *If the host National Federation of the Tournament subcontracts the organization of the Tournament to a second person or organization, the duties established in these Official Regulations, as well as the technical requirements of the Tournament, will be the exclusive responsibility of the host National Federation of the Tournament. The contractual agreements established between the host National Federation of the Tournament and the person, institution, company and/or subcontracted organization will have national jurisdiction between the parts, being the host National Federation of the Tournament responsible to NORCECA for their organization, as well as to fulfill the terms and conditions contracted before NORCECA for the organization of the Tournament.*



**2.3 El Organizador deberá disponer de una póliza de seguro contra la responsabilidad Pública. Estos certificados y los documentos deberán enviarse a la oficina de NORCECA o presentar al arribo del Supervisor NORCECA al evento./** *The Organizer must have an Public liability Insurance. These certificates and documents should sent to the office of the NORCECA before the competition and present upon arrival NORCECA Supervisor.*

### 2.4 General



- **El Organizador (Federación Nacional o tercera persona) tiene todas las responsabilidades que figuran en estas regulaciones escritas de acuerdo con la NORCECA y, en general, con todas las responsabilidades de competencia, técnica, organización, comercialización, de comunicación y promoción.** / The Organizer (National Federation or third person) has all responsibilities which are contained in a written agreement with NORCECA and is generally responsible for all competition, technical, organizational, marketing, communication and promotional aspects.
- **El Organizador tiene que informar a la NORCECA sobre la organización general antes, durante y después de la competencia.** / The organizer has to inform to NORCECA about the overall organization before, during and after the competition.

- **La Federación Nacional deberá designar a un Delegado de la Federación Nacional de estar presente en la sede del torneo, toda la duración del evento.** / The hosting National Federation shall appoint a National Federation Delegate to be present on site for the duration of the event
- **Los organizadores deben establecer una Organigrama (Anexo # 3) y completar un formulario para la NORCECA que comprende la forma de diferentes personas que llevarán a cabo tareas específicas. Este Organigrama garantiza el éxito y el funcionamiento del evento, diseñado para todo el circuito. El Organigrama es el marco para todas las operaciones.** / The organizers should establish a Flowchart (Annex # 3) and complete a form for the Norceca including how different people carry out specific tasks. This Organizational success and operation of the event and it is designed to be consistent for all the circuit. The Organizational Chart is the framework for all operations

### 3.0 Comité de Control/ Control Committee

**EL Comité de Control para la organización de cada Torneo del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa, será designado por NORCECA, tomando en cuenta las recomendaciones de la Comisión de Voleibol de Playa de NORCECA.** / The Committee of Control for the organization of each Tournament of NORCECA Beach Volleyball Circuit will be designated by NORCECA, taking into consideration the recommendations of the NORCECA Beach Volleyball Commission.



- 3.1 La Federación Nacional sede del Torneo, como entidad rectora del Voleibol y Voleibol de Playa en todo el territorio nacional del país sede del Torneo, es responsable ante la Confederación NORCECA de Voleibol de garantizar satisfactoriamente los aspectos técnicos y organizativos del Torneo (montaje del escenario, montaje de las canchas de competencia y entrenamientos, anotadores, estadísticos del Sistema Informático BVIS, jueces de línea, arbitraje, personal técnico y de apoyo, transportación, alojamiento, alimentación para los equipos participantes, árbitros, supervisores y oficiales de la NORCECA, servicios y controles médicos, seguridad, acreditación, facilidades y servicios VIP, prensa, protocolo y premiación), garantizando con ello la organización del Torneo antes, durante y después del mismo, debiendo así mismo remitir a NORCECA el informe final del Torneo que deberá incluir, entre otros aspectos, las Memorias Técnicas, BVIS, memoria fotográfica, boletines informativos diarios, reseñas de la prensa escrita sobre el Torneo y un video en DVD con el resumen del Torneo.** / The host National Federation of the Tournament, as the governing organization of Volleyball and Beach Volleyball in all the national territory of the host country of the Tournament, is responsible to NORCECA to guarantee satisfactorily the technical and organizational aspects of the Tournament (assembly of the scene, assembly of the competition and training courts, scorekeepers, statistical of the Computer System BVIS, lines men, referees, technical and support personnel, transportation, lodging, feeding for the participant teams, referees, supervisors and officials of NORCECA, medical services and checkups, security, accreditation, facilities and VIP services, press, protocol and Prizes), guaranteeing the organization of the Tournament before, during and after the Tournament, having also to send to NORCECA the closing report of the Tournament and it will include, the Technical Memories, BVIS, photographic memory, daily news bulletins, reviews of the press written on the Tournament and a video in DVD with the summary of the Tournament.



### 3.2 Promotores/ Promoters

Las Federaciones Nacionales sedes de los Torneos podrán contratar promotores de Voleibol de Playa para la organización del mismo, siempre y cuando la Federación Nacional sede cumpla estrictamente con lo establecido en el Artículo 2.2 de estas Regulaciones. / The host National Federations of the Tournaments will be able to contract promoters for the organization of the Beach Volleyball Tournaments, as long as the host National Federation strictly fulfills the established requirements in Article 1,2 of these Regulations.

### 3.3 Supervisor NORCECA/ NORCECA Supervisor

NORCECA, por recomendación de su Comisión de Voleibol de Playa, designará un Supervisor para cada Torneo del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa. Este será responsable de velar por el cumplimiento de la Constitución, Código de Conducta y Regulaciones de la FIVB y NORCECA, siendo igualmente Presidente del Comité de Control y Coordinador de los grupos de trabajo de la competencia y su organización. El Supervisor Técnico es la máxima autoridad en el lugar para el evento. / NORCECA, by recommendation of their Beach Volleyball Commission, will designate a Supervisor for each Tournament of NORCECA Beach Volleyball Circuit. He/she will be responsible for the fulfillment of the Constitution, Code of Conduct and Regulations of the FIVB and NORCECA he/she will also act as the President of the Committee of Control and Coordinator of the work groups of the competition and his organization. Technical Supervisor is the highest authority in the place for the event.

#### 3.3.1 Deberes del Supervisor NORCECA/ NORCECA Supervisor Duties



**3.3.1.1 Representará a NORCECA en el Circuito NORCECA de Voleibol de Playa. / He/ She will represent NORCECA in the NORCECA Beach Volleyball Circuit.**

**3.3.1.2 Será el coordinador directo entre NORCECA y las Federaciones Nacionales sedes de los Torneos. / He/ she will be the direct coordinator between NORCECA and the host National Federations of the Tournaments.**

**3.3.1.3 Realizará la visita de inspección antes del Torneo (infraestructura deportiva disponible, equipos deportivos, alojamiento, alimentación, transportación, facilidades aeroportuarias, seguridad, prensa, servicios médicos, acreditación, protocolo, Sistema Informático BVIS, facilidades y servicios VIP y premiación) debiendo remitir el informe correspondiente a la Comisión de Voleibol de Playa y a la Presidencia de la NORCECA. / He/ she will make the inspection visit before the Tournament (sport infrastructure available, sport, equipment, lodging, airport, feeding, transportation, facilities, security, press, medical services, accreditation, protocol, Computer System BVIS, facilities and VIP services and Prizes) then prepare and send the corresponding report to the Beach Volleyball Commission and to the Presidency of the NORCECA.**

**3.3.1.4 Representará a NORCECA en las conferencias de prensa, promociones y visitas institucionales y/ o gubernamentales. / He/ she will represent NORCECA in any press conference and in any institutional and/or governmental promotion.**

**3.3.1.5 En su ausencia, sus funciones serán asumidas por el Director Técnico de la Competencia. / In his/ her absence, their functions will be assumed by the Technical Director of the Competition.**

**3.3.1.6 Llevará a cabo la inspección preliminar a los equipos participantes. / He/ she will carry out the preliminary inspection of the team**

**3.3.1.7 Presidirá la Junta Técnica. / He/ she will preside the General Technical meetings.**





**3.3.1.8 Deberá garantizar que los partidos se desarrollen de acuerdo a las reglas vigentes de la FIVB para Voleibol de Playa.** / *He/ she will have to guarantee that the games are developing in accordance to the FIVB Beach Volleyball rules.*

**3.3.1.9 Deberá dar seguimiento para que el organizador cumpla con los términos y condiciones, así como, con las Regulaciones oficiales y requisitos técnicos del Torneo.** / *He / she will have to give follow ups so the organizer fulfills the terms and conditions, according with the official Regulations and technical requisite of the Tournament.*

**3.3.1.10 Convocará cuantas reuniones sean necesarias con la Federación Nacional sede para garantizar el mejor funcionamiento del Torneo.** / *He/ she will call whichever meetings are necessary with the host National Federation to guarantee the best operation of the Tournament*

**3.3.1.11 Coordinará con el Director Técnico y Supervisor de Arbitraje del Torneo sus funciones.** / *He/ she will coordinate his/ her functions with the Technical Director and Referee Supervisor of the Tournament.*



**3.3.1.12 Será el juez final sobre cualquier discusión o disputa técnica.** / *He/she will be the final judge on any technical discussion or dispute*

**3.3.1.13 Deberá estar presente en el país sede del Torneo 3 días antes del inicio del mismo.** / *He/ she will be in the host country three days prior to the Tournament.*

**3.3.1.14 Celebrará cualquier vista por apelación a cualquier penalidad o sanción a pedido del infractor y/o jugador en el Circuito. Tendrá el poder de imponer una sanción más severa, dejarla igual, disminuirla o anularla, usando su buen juicio su decisión sera final, pero podria ser anulada por NORCECA.** / *Will consider any appeal of any penalty or sanction, upon request of the violator and/or playe in the circuitr. He/she will have the power to impose a more severe penalty, to leave as is, to diminish it or to annul it, using his good judgment; his decision will be final, but the decision can be appeal to NORCECA.*



**3.3.1.15 Garantizar el buen funcionamiento de la ceremonia de entrega.** / *Ensure the proper running of the awarding ceremony.*

**3.3.1.16 Tendrá la potestad de multar a la Federación Nacional por una suma no mayor de US-\$1,000 por cada falta a las regulaciones de este manual que no haya sido cumplimentada y/o faltas que ocasionen o laceren la reputación y administración de los trabajos de la NORCECA.** / *Will have the power to fine the National Federation in an amount not exceeding U.S. \$ 1,000 per offense to these regulations has not been completed and / or omissions that cause or lacerations reputation management and the work of the NORCECA.*

**3.3.1.17 El Supervisor Tecnico de la NORCECA maneja todos los casos no previstos por las normas vigentes (que se derivan directamente antes y durante la competencia), de acuerdo con las normas internacionales del deporte.**

**El Supervisor Técnico deberá cooperar estrechamente con todos los demás funcionarios nombrados por la Norceca.** / *The NORCECA Technical Supervisor shall handle all cases not provided for by the current regulations (that arise directly before and during the competition) according to the international standards of the sport. The Technical Supervisor should closely co-operate with all other appointed NORCECA Officials.*



### **3.4 Director Técnico/ Technical Director**

**El Director Técnico del Torneo será designado por NORCECA, por recomendación de la Comisión de Voleibol de Playa. Este deberá monitorear la organización y el desarrollo de la competencia. Deberá estar presente en el país sede del Torneo con 3 días antes del inicio del mismo.** / *The Technical Director of the Tournament will be designated by NORCECA, with a recommendation of the*

*NORCECA Beach Volleyball Commission. He/she will have to watch the organization and the development of the competition. He will have to be present in the host country of the Tournament with 3 days before the beginning of the Tournament.*

### **3.4.1 Deberes del Director Técnico/ Technical Director Duties**

**3.4.1.1 Realizará la inspección final requerida antes del inicio del Torneo, conjuntamente con el Supervisor NORCECA.** / *He/ she will make the final inspection required before the beginning of the Tournament, jointly with NORCECA Supervisor.*

**3.4.1.2 Verificará las condiciones de las canchas antes de comenzar cada día de competencia.** / *He/ she will verify the conditions of the courts before the beginning of every day competition.*

**3.4.1.3 Asigna las canchas de juego y establece los horarios de los partidos, de común acuerdo con la Federación Nacional sede del Torneo.** / *He/ she assigns the game courts and establishes the schedules of the matches, in common agreement with the host National Federation of the Tournament.*

**3.4.1.4 Hará el sorteo y elaborará la programación de competencia con el orden de los partidos.** / *He/ she will conduct the tournament draw and determine the schedule of matches for the tournament.*

**3.4.1.5 Tendrá potestad y autoridad para:** / *He/ she will have the authority to:*

**a) De común acuerdo con el Supervisor NORCECA cambiar o variar el formato del Torneo y horarios de los partidos que las condiciones así lo requieran, siendo su decisión final e inapelable.** / *a) In common agreement with NORCECA Supervisor to change or to vary the format of the Tournament and schedules of the matches when the conditions require, being his decision final.*

**b) En el orden técnico, decidirá cualquier disputa o protesta.** / *b) In common agreement with NORCECA Supervisor, in any technical matter, will decide any dispute or protests.*

**c) Sobre jugadores, oficiales, personal de apoyo y fanáticos, dentro y fuera de la cancha, para mantener el orden, además de implementar las medidas disciplinarias que se requieran.** / *c) On players, officials, personnel of support and fanatics, inside and outside the field, to maintain the order, and besides to implement the disciplinary measures that are required.*

**3.4.1.6 Coordinará con la Federación Nacional la seguridad del Torneo.** / *He/ she will coordinate with the National Federation the security of the Tournament*

**3.4.1.7 Coordinará con el Supervisor de Arbitraje todas los asuntos relativos al arbitraje y personal de cancha.** / *He/ she will coordinate with the Referee Supervisor all the questions in relation to the arbitration and field personnel.*

**3.4.1.8 Ofrecerá al Delegado Médico toda la asistencia necesaria para la realización de los controles de antidopaje.** / *He/ she will offer to the Medical Delegate all the necessary assistance for the accomplishment of the anti-doping controls.*

**3.4.1.9 Puede detener cualquier partido durante el desarrollo del Torneo por razones de riesgos o seguridad de los participantes o por causa de naturaleza. Antes de decidir deberá consultar al Supervisor NORCECA y a la Federación Nacional sede del Torneo, informando su decisión final a los participantes.** / *He/ she might stop any match during the development of the Tournament for reasons of risks, security of the participants or regarding of nature conditions. Before deciding he/ she will have to consult to NORCECA Supervisor and the host National Federation of the Tournament, informing its final decision to the participants.*

**3.4.1.10 Coordinar con el oficial de prensa las cuestiones relativas a la ubicación de los periodistas, cámaras y fotógrafos, de tal manera que su trabajo se facilite al máximo y no interfiera con el desarrollo de los partidos. En caso de que haya televisión, coordinará con el responsable todo lo relativo con la transmisión de los partidos.** / *To coordinate with the press official the location of the journalists, cameras and photographers, in such way that its work, is facilitated to the maximum and it does not interfere with the development of the matches. In case that there is television, it will coordinate with*





*the person in charge the entire transmission of the matches.*

**3.4.1.11 Remitirá a NORCECA y a la Comisión de Voleibol de Playa el reporte técnico de la competencia, tendrá 7 días laborables luego de finalizada la competencia para entregarlo. / He/ she will send to NORCECA and to the Beach Volleyball Commission the technical report of the competition, he/ she will have 7 days after finalized the competition to provide it.**

**3.4.1.12 Sancionara y/o penalizara los actos que constituyan infracciones a las normas esenciales establecidas en estas regulaciones del Circuito NORCECA por los jugadores que conlleven sanciones disciplinarias./ It'll sanction and/or penalized the acts that constitute infractions, who carry disciplinary sanctions, by the players to the essential norms established in these regulations of the NORCECA Circuit.**

### **3.5 Supervisor de Arbitraje/ Referee Supervisor**

**El Supervisor de Arbitraje del Torneo será designado por NORCECA, por recomendación de su Comisión de Voleibol de Playa. Será el enlace entre el Director Técnico y el Cuerpo Arbitrar, designará los árbitros para cada partido y velará por el estricto cumplimiento de las Reglas de Juego/ The Referee Supervisor of the Tournament will be designated by NORCECA, by recommendation of the Beach Volleyball Commission. It will be the link between the Technical Director and the referees; he/she will designate the referees for each match and will watch the fulfillment of the Rules of the Game.**

**Ademas es es responsable del buen funcionamiento de todos los asuntos de arbitraje y debe cooperar estrechamente con todos los demás funcionarios nombrados Norceca. / Also is responsible for the smooth running of all refereeing matters and should closely cooperate with all other appointed NORCECA officials.**

#### **3.5.1 Deberes del Supervisor de Arbitraje/ Referee Supervisor Duties**

**3.5.1.1 El día antes de la competencia organiza una Clínica de Arbitraje, con todos los árbitros y el personal de cancha para garantizar la uniformidad de la aplicación e interpretación de las normas y reglamentos actuales en todos los partidos. / The day before the competition organizes a Refereeing Clinic with all referees and court personnel to ensure the uniform application and interpretation of the rules and current regulations in all matches.**



**En dicha la Clinica se asegura de: / At the clinic that ensures:**

- **Lleva a cabo una inspección final en relación con las cuestiones de la infraestructura deportiva y materiales en el area de competencia. / Carries out a final inspection regarding refereeing matters of the sports infrastructure and material in the competition areas**
- **Verifica la disponibilidad del personal de cancha (de acuerdo con los requisitos Norceca) antes de la competencia./ Verifies the availability of the court personnel (according to NORCECA requirements) before the competition;**
- **Asegura la presencia del personal de los cancha en el caso pre-clínicas. / Ensures the presence of the court personnel at the pre-event clinics**
- **Informa a los anotadores y los jueces de línea acerca de sus funciones./ briefs the scorers and line judges about their duties**
- **Coordina los uniformes a utilizar. / Coordinate their uniform appearance.**

**5.2.1.2 Dirigir y coordinar los árbitros y anotadores. / Direct and coordinate the referees and scorers.**

**3.5.1.3 Instruye a los árbitros y jugadores sobre los puntos del Reglamento y de la Competencia durante la clínica práctica, que será compulsoria previa a la celebración del Torneo. / Directs the referees and players on the points of the Regulation and Competition during clinical practice, which will be compulsory prior to the tournament.**

**3.5.1.4 Coordinará el calendario, actividades y programas de los árbitros./ He/ she will coordinate the calendar, activities and programs of the referees.**

**3.5.1.5 Celebra reuniones diarias con los árbitros para determinar los nombramientos y para evaluar los rendimientos; llevando una agenda predeterminada. Además citara a las personas necesarias para el buen funcionamiento del arbitraje asistir a esta reunión.** / Holds daily meetings with the referees to determine the appointments and to evaluate the performance; *having a predetermined agenda.* Further persons necessary for the smooth running of the refereeing aspects may be asked to attend this meeting.

**3.5.1.6 Garantiza el buen funcionamiento de la competencia en el terreno de juego con los árbitros (neutrales) y el personal de cancha (anotadores, jueces de línea, baloners, arena levelers, atletas, personal de trabajo de las canchas, fanáticos, entrenadores, etc** / ensures the smooth running of the competition on the field of play with referees (neutrality) and court personnel (scorers, scoreboard keepers, line judges, ball retrievers, sand levelers, court athlete;s, coaches, attendants, etc.);

**3.5.1.7 Velará por la correcta actuación del personal de cancha durante los partidos, dando las instrucciones necesarias.** / *He/ she will watch for the accurate performance of the field personnel during the matches, giving the necessary instructions.*

**3.5.1.8 Inspeccionará diariamente el estado de las canchas y sus equipos, informando al Director Técnico sus observaciones.** / *He/ she will daily inspect the conditions of the courts and its equipment, informing to the Technical Director its observations.*

**3.5.1.9 Preparará y revisará las hojas de anotaciones de los partidos.** / *He/ she will prepare and review the score' sheets.*

**3.5.1.10 Evaluará la actuación de los árbitros, anotadores y jueces de línea.** / *He/ she will evaluate the performance of the referees, scorekeepers and lines men.*

**3.5.1.11 Cada día de competencia Reportara al Supervisor y Director Tecnico de la NORCECA acerca del rendimiento o cualquier eevnto no usual respecto a los arbitros o personal en general de cancha.** / Each day of competition Report to Supervisor and Technical Director of the Norceca about performance or if any unusual event about the referees or court personnel in genera

**3.5.1.12 Soluciona cualquier disputa en los partidos; sera el primer orden decisional de los Protocolos de Protesta.** / Fix any dispute in the matches, will be the first decision-making in a Protest Protocol.

**3.5.1.13 Redactará el informe sobre la actuación de los árbitros y las incidencias del Torneo. Este informe deberá ser presentado a NORCECA, tendrá 7 días laborables luego de finalizada la competencia para entregarlo. .** / *He/ she will compile the report on the performance of the referees and the incidences of the Tournament. He/ she will send to NORCECA and to the Beach Volleyball Commission the referees' report of the competition, he/ she will have 7 days after finalized the competition to provide it.*



## **4.0 Obligaciones de las Federaciones Nacionales sede de los Torneos/ Responsibilities of the Tournaments Host National Federations**

### **4.1 General/ General**

**4.1.1 Confirmar la organización del Torneo antes del 30 de Septiembre de cada año.** / *Confirm the organization of the Tournament before September 30 of every year*

**4.1.2 Disponer de dos canchas área de competencia de 14 m X 14 m, con una profundidad de la arena no menor a 16 pulgadas.** / *To have a minimum two competiton area of 14 meters X 14 meters, with a sand's depth of 16 inches.*



**4.1.3** La obligación de crear y colocar seis vallas institucionales de la (2) FIVB, (2) NORCECA y (2) Molten con dimensiones de 1 m X 3.40 m. detrás de la tarima del arbitro (Deben estar expuestas en todo momento de competencia de no cumplir se multara por US \$1,000 por día). / The obligation to create and availability to place six institutional banners for the FIVB, NORCECA and Molten with dimensions of 1 m X 3, 40 meters. (at all times not to comply were fined U.S. \$ 1,000 per day)

**4.1.4** Disponibilidad de salones para la inspección preliminar, Junta Técnica y reuniones de arbitraje. / Availability of conference rooms for the preliminary inspection; Technical meetings and referees' meetings.

**4.1.5** Ceremonia de inauguración, premiación y clausura. / Opening Ceremony, awards and Closing Ceremony.

**4.1.6** Premiación en efectivo en USD\$10,000.00 (USD \$5,000 por rama). / Prizes in Cash USD \$ 10,000.00 (USD \$5,000 per gender).

**4.1.7** Proveer las camisetas de juegos para los equipos participantes, las cuales deberán ser de diferentes colores y acordes con las Regulaciones de la FIVB y de la NORCECA. / Provide the t-shirts for the teams, which will have to be of different colors and according of the FIVB and NORCECA Regulations.

**4.1.8** Alojamiento, alimentación, transportación, Per-Diem y boletos aéreos para los Oficiales de la NORCECA. / Lodging, meals, transportation, Per-Diem and air fare for the NORCECA Officials.

**4.1.8.1** El organizador tiene la obligación de brindar a los funcionarios de NORCECA, árbitros, Fotógrafo y al oficial de Prensa en un hotel de buena categoría. / The organizer is obliged to give NORCECA officials, referees, photographer and the official of Press in a good hotel category.



**4.1.9** Pago del Per-Diem de US\$75.00 dólares diarios para los Árbitros designados por NORCECA y de US\$150.00 diarios al Supervisor NORCECA, Director Técnico, Supervisor de Arbitraje, Delegado de Prensa, Supervisor BVIS, desde dos días antes y un día después de la competencia (el pago será por 7 días, deberá efectuarse el día de su llegada \* La competencia comienza jueves con la Reunión Técnica). / Payment of the Per-Diem of US\$75.00 dollars daily for the Referees designated by NORCECA and US\$150.00 daily to NORCECA Supervisor, Technical Director, Referee Supervisor, Medical Delegate, Press Delegate, Supervisor BVIS, from two days before and a day after the competition (payment will be for 7 days, be made the day of arrival \*\* The competition begins Thursday with the Technical Meeting).

**4.1.10** La Federación Nacional sede del Torneo será responsable del pago del Per-Diem de los árbitros, anotadores, jueces de línea y personal de apoyo de cancha nacionales y podrá realizar dicho pago de acuerdo a lo convenido con las personas contratadas para los servicios requeridos. / The host National Federation of the Tournament will be responsible for the payment of the Per-Diem of the referees, scorekeepers, lines men and support personnel and will be able to make this payment according to the agreement with the people contracted for these services.

**4.1.11** Cada cancha deberá estar equipada con sillas para los jugadores, mesas, sombrillas y termos para la hidratación de los participantes de acuerdo con la distribución establecida en el plano del área de juego (Ver anexo I). / Each court will have to be equipped with chairs for the players, tables, umbrellas and hydration for the participants in agreement with the distribution established in the plane of the game area (See attachment I).

**4.1.12** Facilidades para las labores del Delegado Médico y fisioterapeuta





(carpa, mesas de masaje y material gastable). / Facilities for the Medical Delegate and physiotherapist (carp, massage tables and perishable material).

4.1.13 Facilidades para las labores de la Prensa y Televisión. / Facilities for the Press and Television

4.1.14 Baños portátiles. / Portable Bathrooms

4.1.15 Disponibilidad de un oficial de prensa nacional, encargado de coordinar la prensa local. / Availability of a national press official, in order to coordinate the local press.

✓ **Transmisión de Resultados/ Transmission of Results**

Al menos dos veces (12:00 hrs + 16:00 horas) cada día del evento los resultados tienen que ser enviadas por correo electrónico a la Sede de la NORCECA así a su Oficial de Prensa. Así como todos los resultados de la competencia de cada día inmediatamente después de la final del último partido. La transmisión deberá incluir el número del partido, los equipos, la puntuación, la hora de inicio, la duración y los árbitros. / At least two times (12:00 + 16:00 hrs) each day of the event, the results must be sent by email NORCECA headquarters, and also the Press Delegate. All results of the competition each day must be sent by mail to the headquarters NORCECA immediately after the end of the last game. The transfer must include the number of the matches, the court number, teams, scores, start time, the duration and the referees.



4.1.16 Disponibilidad de un fotógrafo deportivo profesional a tiempo completo debidamente equipado. / Full Time availability of a professional sports photographer well equipped.

4.1.17 Salón con facilidades de Internet y una fotocopiadora de alta velocidad, para preparar los boletines diarios y remitir los resultados y fotografías de la competencia. / Room with facilities of Internet and a photocopier of high speed, to prepare daily bulletins and to send the results and photographs of the competition.

✓ **Publicar y distribuir a los funcionarios de la NORCECA, árbitros y jugadores a partir de la noche de la primera Reunión Técnica hasta el último día de competencia los Boletines diarios que contienen información acerca de la competencia, los horarios del día siguiente, los resultados, clasificación final y otra información útil.** / Publish and distribute to the Norceca officials, referees and players from the night of the first Technical Meeting on the last day of the competition daily bulletins containing information about the competition the next day's schedule, results, classification end and other useful information

4.1.18 Un animador y anunciador. / An entertainer and announcer

4.1.19 Personal de seguridad. / Security Personnel

4.1.20 Instalación de 2 canchas para entrenamiento y/o calentamiento. / Installation of 2 courts for training and/or warm ups

4.1.21 Disponibilidad de un fisioterapeuta para los primeros auxilios. / Availability of physiotherapist for first aid.

4.1.22 Disponibilidad de personal médico nacional debidamente equipado. / Availability of National medical personnel properly equipped.

4.1.23 Disponibilidad de una ambulancia. / Availability of an ambulance.

## 4.2 Circuito NORCECA de Voleibol de Playa/ NORCECA Beach Volleyball Circuit Términos y Condiciones/ Terms and Conditions.

4.2.1 Calendario Oficial: Abierto. / Official calendar open.

4.2.2 Rama: Femenina y Masculina. / Women's and Men's Divisions

4.2.2 Premios: USD \$5,000.00 mínimo por rama. / \$5,000.00 USD Minimum Prizes by gender.



4.2.4 **Cuota de sede de la NORCECA: USD\$1,000.00 por Torneo.** / *NORCECA Host Fee \$1,000.00 USD for each Tournament*

4.2.5 **Cuota de Inscripción: USD\$200.00 por equipo en cada Torneo o clasificatorio.** / *Inscription Fee: \$200.00 USD for each team each Tournament or qualifier.*

4.2.6 **La obligación de crear y colocar seis vallas institucionales de la FIVB (2), NORCECA (2) y Molten (2) (Deben estar expuestas en todo momento de competencia de no cumplir se multara por US \$1,000 por día).** / *The obligation to create and availability to place six institutional banners for the FIVB (2), NORCECA (2) and Molten (2) (at all times not to comply were fined U.S. \$ 1,000 per day)*



4.2.6 **Participación: 16 equipos en cada rama.** / *Participation: 16 teams each division*

4.2.7 **Torneo Clasificatorio en caso necesario. Disponibilidad de canchas: 4 canchas son requeridas (dos de competencias y dos de entrenamiento).** / *If necessary a Qualifying Tournament, Availability of courts: 4 courts are required (two of competitions and two for warm ups).*

4.2.8 **La Cancha Central deberá estar habilitada con graderías con una capacidad mínima para 500 fanáticos cuando las circunstancias así lo permita.** / *Central Court must be prepared with bleachers for at least 500 fans, when proper circumstances permit.*

4.2.8.1 **Las gradas tienen que ser creadas por una empresa autorizada, el encargado debe emitir un certificado oficial de Seguridad.** / *The bleachers have to be set up by an authorized company, in charge to issue an official security certificate.*

- ✓ 4.2.8.1.1 **Se debe construir las gradas con los más altos estándares de seguridad que deban cumplirse. Las gradas deben ser completamente instaladas el día anterior del inicio de la competencia.** / *The stands must be built to the highest safety standards are met. The steps should be fully installed the day before the start of competition*

4.2.9 **Hospedaje en ocupación doble para los jugadores participantes y árbitros** / *Lodging in double occupancy for the players y referees.*

4.2.9.1 **El Organizador se encargará del alojamiento en un hotel (buena categoría) y la comida principal para todos los jugadores por un período de un día antes del comienzo de la reunión técnica a la mañana después del final del evento. Los jugadores deben ser alojados en hoteles (buena categoría), en habitaciones dobles equipadas con cuartos de baño y aseos. Alojamiento deberán cumplir las normas generales de higiene y limpieza.** / *The Organizer shall arrange the hotel accommodation (good category) and food for all players for a period from one day before the start of the Technical Meeting to the morning after final of the event. Players must be accommodated in hotels (good category), in double rooms equipped with bathrooms and toilets. Accommodation shall meet overall standards of hygiene and tidiness.*



4.2.10 **Hospedaje en ocupación sencilla para los Supervisores NORCECA.** / *Single lodging for NORCECA Supervisors*

4.2.11 **Alimentación (desayuno, almuerzo y cena) y Transportación terrestre para los jugadores participantes, árbitros y oficiales de la NORCECA desde su llegada hasta su salida.** / *Feeding (breakfast, lunch and supper) and Ground transportation for players, referees and NORCECA officials since their arrival till their departure.*

4.2.11.1 **El Organizador deberá proporcionar un desayuno, almuerzo y cena por día. Habrá agua, refrescos, frutas y bocadillos para los jugadores en cantidades suficientes durante todos los días de la competencia. El Organizador debe proporcionar una cantidad suficiente de agua mineral o bebidas sin alcohol por persona, con cada comida. La calidad de las comidas debe estar en conformidad con las recomendaciones de la Comisión Médica de la FIVB y el Reglamento Médico de la NORCECA.** / *The Organizer must provide a breakfast, lunch and dinner*



per day. There shall be water, soft drinks, fruits and snacks for the players in sufficient amounts during all competition days. The Organizer must provide an adequate quantity of mineral water or soft drinks per person with every meal. The quality of the meals must be in accordance with the recommendations of NORCECA Medical Commission and FIVB Medical Regulations.

**4.2.11.2 El hotel de los equipos deberán estar a pie de la sede. Si tarda más de veinte minutos a pie un servicio de transporte debe haber siempre de al menos 2 autobuses con un mínimo de 20 puestos en circulación a intervalos de 30 minutos.** / *The hotel team will walk away from the event. If it takes over twenty minutes to walk a transport service must always be at least 2 buses with a minimum of 20 posts in circulation at intervals of 30 minutes.*

**4.2.12 Un Supervisor NORCECA.** / *A NORCECA Supervisor*

**4.2.13 Un Director Técnico NORCECA.** / *A NORCECA Technical Director*

**4.2.14 Un Supervisor de Arbitraje NORCECA.** / *A NORCECA Referee Supervisor*

**4.2.15 1 Árbitros Internacionales (Clasificación FIVB, Internacional, Candidato a Árbitro Internacional y/o Continental).** / *1 International Referees (FIVB, International, International or Continental Candidate)*

**4.2.16 3 Días de Competencia (Preliminar, Semifinal y Final).** / *3 Competition days (Preliminary, Semifinals and Finals)*

**4.2.17 1 Día de Torneo Clasificatorio (de ser necesario).** / *1 day for a Qualifier Tournament, (if necessary).*

**4.2.18 Sistema de Sonido/ Sound system**

Un buen y bien afinado sistema de sonido para el anuncio de voz y la música es importante para un éxito de la producción. El Supervisor Técnico de la NORCECA debe someterse a prueba el sistema de sonido antes de comenzar el evento. El sistema de sonido deberá ser colocado en el estadio en posiciones que no interfiera con los espectadores ver. Un carpa cubierta y segura debe ser puesta enfrente de la cancha central con el fin de instalar el equipo necesario y controlar el sonido, hacer anuncios, reproducir música, etc Un experimentado DJ debe trabajar en estrecha colaboración con el locutor para entretener a los espectadores sobre el terreno y proporcionar información sobre la competencia. Por último, los micrófonos inalámbricos deberán utilizarse para mover a la multitud en las entrevistas y en el área de juego. / *A good, well-tuned sound system for voice announcement and music is important for a successful production. The NORCECA Technical Supervisor should test the sound system in advance of the event starting. The sound system should be placed in the stadium in positions which will not interfere with spectators view. A secured and roofed area must be set-up facing the Center Court as well in order to install the necessary equipment and control the sound, make announcements, play music, etc. An experienced DJ should work closely together with the announcer to entertain the on site spectators and provide information on the competition. Wireless microphones should finally be used in order to move the crowd in and for interviews on the playing area.*



**4.2.19 Areas en lugar de competencia/ Site of competitions Area.**

**4.2.19.1 Area Oficiales Norceca/ Area For all NORCECA Officials**

**4.2.19.1.1 Tamano y Localizacion si menos de 5 a 9 metros del area de competencia/ Size and Location at least 5 to 9 meters and close to the central courts**

**4.2.19.1.2 Equipo/ Equipment**

1 una computadora al dia con la compatibilidad, y los siguientes programas (Word, Excel, Internet browser) y conexión DSL a la internet/ 1 PC compatible up-to-date computer with DSL connection to the internet and appropriate software (Word, Excel, internet browser, FTP)

1 impresora Laser/ 1 laser printer

1 linea telefonica internacional/ 1 international telephone line

1 fax machine

5 lineas de electricidad con 110v/120v/ 5 110/ 220V AC power outlets

1 una nevera con bebdias no alcoholicas rellena constantemente/ 1 refrigerator or can cooler





filled with non-alcoholic drinks, being constantly refilled

#### 4.2.19.2 Area de Jugadores/ *Athlete's Area*

Las siguientes medidas por genero/ The following measures are per each gender.

##### 4.2.19.2.1 Tamano y Localizacion una carpa minima de 20 x 20 pies con acceso directo a la cancha Central. / *Size and Location at least a tent 20 by 20 feet and close to the central courts*

##### 4.2.19.2.2 Equipo/ *Equipment*

- 1 una nevera con bebdias no alcoholicas rellena constantemente/ 1 refrigerator filled with non-alcoholic drinks, being constantly refilled
- 1 mesa con frutas y merienda rellena constantemente/ 1 table with fruits and snacks, being constantly Refilled.
- 32 sillas/ 32 chairs
- Un area suficiente para los maletines de los jugadores/ sufficient racks for the athletes' bags
- Opcional linea inalambrica para internet/ optional wireless wi-fi for internet.



#### 4.2.19.3 Area para Árbitros/ *Referee's Area*

##### 4.2.19.3.1 Tamano y Localizacion una carpa minima de 10 x 10 pies con acceso directo a la cancha Central. / *Size and Location at least a tent 10 by 10 feet and close to the central courts*

##### 4.2.19.3.2 Equipo/ *Equipment*

- 1 una nevera con bebdias no alcoholicas rellena constantemente/ 1 refrigerator filled with non-alcoholic drinks, being constantly refilled
- 1 mesa con frutas y merienda rellena constantemente/ 1 table with fruits and snacks, being constantly Refilled.
- 12 sillas/ 12 chairs

#### 4.2.19.4 Primeros Auxilios/ *First Aid/Doctor*

##### 4.2.19.4.1 Tamano y Localizacion una carpa minima de 10 x 10 pies con acceso directo a la cancha Central. / *Size and Location at least a tent 10 by 10 feet and close to the central courts*

##### 4.2.19.4.2 Equipo/ *Equipment*

Un medico presente durante toda la competencia. / One medical doctor present during the entire Competition.  
El area de primeros auxilios debe estra equipada: / The First Aid Area should be equipped with:

- Equipo basico medico/ basic medical equipment
- Medicaciones basicas/ basic medication
- Equipo de oxigeno/ oxygen equipment
- Camillas (al menos dos)./ stretchers (at least two)



#### 4.2.19.5 Fisioterapeuta & Masajista/ *Physiotherapy & Massage*

##### 4.2.19.5.1 Tamano y Localizacion una carpa minima de 10 x 10 pies con acceso directo a la carpa de jugadores. /

*Size and Location at least a tent 10 by 10 feet and close to*

*player's tent.*

##### 4.2.19.5.2 Equipo/ *Equipment*

Un fisioterapeuta presente durante toda la competencia. / One Physiotherapist present during the entire competition.

- equipo basico de fisioterapeuta (incluyendo vendaje, etc.)  
Physiotherapy equipment (including tape;etc)
- 2 Camillas/ 2 stretchers



**4.2.19.6 Duchas y Baños/ Showers and Toilets**

- Dos duchas para los jugadores/ two for the athletes,
- 4 baños mínimo para el público. / 4 toilets minimum for the public
- 2 baños mínimo para los Jugadores. / 2 toilets minimum for the player's.
- 2 baños mínimo para los VIP, prensa y Oficiales. / 2 toilets minimum for the VIP, press and officials.

**4.2.19.7 Facilidades para el Dopaje. / Anti-Doping Facilities**

Tras la decisión y la notificación de la NORCECA el organizador deberá facilitar instalaciones para el Antidopaje de acuerdo a las especificaciones AMA / FIVB / NORCECA. / Upon decision and notification from the CEV the organizer must provide Anti-Doping facilities according to WADA/FIVB/NORCECA specifications.

**4.2.19.7 Area de Prensa/ Press area****Equipo/ Equipment**

- Mximo 5 mesas para trabajo./ min. 5 working tables
- 5 líneas telefónicas / 5 telephone lines
- 2 fax/ 2 fax machines
- 1 fotocopiadora/ 1 copy machine
- 2 conexiones DSL o conexión inalámbrica. / 2 DSL connection to the internet or wi-fi connections
- 5 líneas de electricidad con 110v/120v/ 5 110V/ 220V AC power outlets
- 1 una nevera con bebidas no alcohólicas rellena constantemente/ 1 refrigerator filled with non-alcoholic drinks, being constantly refilled

**4.2.20 Canchas de Calentamiento./ Training Facilities**

El organizador deberá disponer de dos canchas para el entrenamiento para las prácticas de los equipos y la cancha central debe estar disponible el día antes de la reunión técnica desde las 9:00 hrs a 19:00 horas con agua potable para las practicas así como con balones. El mínimo de horas de práctica disponibles para los equipos es de una hora en las canchas de juego previo al torneo. / The Organizer shall have two courts for training practices and equipment available in the central court on the day before the event from 9:00 am to 19:00 pm with water for practices as well as with ball. The minimum hour of practice available to the teams is hour in the central court before the tournament.

**4.2.21 Ceremonia de Premiación/ Award Ceremony****Requisitos mínimos para la entrega de premios**

- ✓ Premios en Metalico/ Prize Money.
- ✓ Los himnos de los equipos participantes/ The anthems of the participating teams.
- ✓ Un backdrop para el area de premiacion no menos de 15'x 15'/ a backdrop for the awards areano less than 15' by 15'
- ✓ Personal de protocolo/ Protocol staff
- ✓ Podio/ Podium
- ✓ Trofeos o Medalla./ Trophy or medals.

**4.3 Por no respetar las Regulaciones del Voleibol de Playa de la Norce**

será impondrán sanciones financieras desde US\$500.00 hasta US\$1,000.00 por cada falta previstas en estas Regulaciones. Estas sanciones financieras no excluyen de las posibles

Sanciones Disciplinarias según los estatutos y Reglamentos de la Confederación NORCECA. / By not respecting the regulations of the NORCECA Beach Volleyball will impose financial penalties from \$ 500.00 to \$ 1000.00 per offense under these Regulations. These fines do not exclude the possible disciplinary sanctions according to the statutes and regulations of the Confederation Norceca.

**5.0 Derechos de los Equipos Participantes/ Nationals Team's Rights**

Las Federaciones Nacionales afiliadas a NORCECA, son elegibles para inscribir a sus equipos nacionales para participar en los Torneos del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa, siempre y cuando se cumplan los



requisitos establecidos para la inscripción de sus equipos nacionales en cada Torneo. / *The National Federations affiliated to NORCECA, are entitled to register their national teams to participate in the Tournaments of NORCECA Beach Volleyball Circuit, as long as the requirements are fulfill for the inscription of their national teams in each Tournament*

## 6.0 Derechos de los Jugadores Participantes/ *Players' Rights*





Los jugadores que deseen participar en los Torneos del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa deberán cumplir con los siguientes requisitos: / *The players who wish to participate in the Tournaments of NORCECA Beach Volleyball Circuit will have to fulfill the following requirements:*

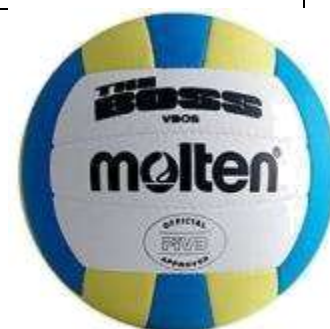
- a) **Poseer la ciudadanía del país que representan de acuerdo a las Regulaciones de la FIVB.** / *To have the citizenship of the country that represents according to the FIVB Regulations.*
- b) **Ser inscrito por su correspondiente Federación Nacional.** / *To be registered by its corresponding National Federation.*









## 7. 0 Calendario de Actividades para cada Torneo del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa

| Día       | Actividad   | Participantes   |
|-----------|---|---|
| Marte     | Llegada Supervisor NORCECA, Director Técnico y Supervisor de Arbitraje<br><br>Renion FN  | Oficiales NORCECA<br><br>Oficiales NORCECA y Comité Organizador   |
| Miércoles | <ul style="list-style-type: none"> <li>Llegada Participantes</li> <li>Inspección del alojamiento, Alimentación, lugar de la competencia y transportación.</li> <li>Inspección Preliminar a los equipos participantes (por orden de llegada).</li> </ul>   | Árbitros y Equipos Participantes<br><br>Supervisor NORCECA, Director Técnico y Supervisor de Arbitraje<br><br>Supervisor NORCECA , Director Técnico y Equipos Participantes   |
| Jueves    | <ul style="list-style-type: none"> <li>Práctica de los equipos participantes.</li> <li>Clínica Práctica de Arbitraje. </li> <li>Continuación de la inspección preliminar a los equipos participantes por orden de llegada.</li> <li>Reunión Técnica.</li> </ul> | Equipos Participantes<br><br>Supervisor de Arbitraje, Jueces de Línea, Anotadores, Personal Técnico de Apoyo, BVIS, de Cancha, animador y anunciador.<br><br>Supervisor NORCECA, Director Técnico y Equipos Participantes<br><br>Todos los equipos participantes, Árbitros, Oficiales NORCECA y FN<br><br> |
| Viernes   | Primer Día de Competencia: (Ronda Preliminar)   |   |
| Sábado    | Segundo Día de Competencia: (Ronda Preliminar)  |    |
| Domingo   | Tercer Día de Competencia: (Semifinales, Finales)<br>Premiación y Clausura  |   |
| Lunes     | Salida  | Jugadores, Árbitros y Oficiales   |



## 7. Calendar of Activities for each Tournament of NORCECA Beach Volleyball Circuit

| Day              | Activity   | Participants   |
|------------------|--|--|
| <b>Tuesday</b>   | <p><b>Arrival</b></p> <p><b>NORCECA Supervisor, Technical Director and Referee Supervisor</b></p> <p><b>Reunion NF</b></p>   | <p><b>NORCECA Officials</b></p> <p><b>NORCECA Officials and Organizing Comitee</b></p>   |
| <b>Wednesday</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Arrivals of teams</b></li> <li>• <b>Lodging, feeding, transportation and Tournament site Inspections</b></li> <li>• <b>Team's Preliminary Inspections (first come first serves basis)</b></li> </ul>   | <p><b>Referees and Players</b></p> <p><b>NORCECA Supervisor , Technical Director and Referee Supervisor</b></p> <p><b>NORCECA Supervisor , Technical Director and Players</b></p>  |
| <b>Thursday</b>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Team Practices</b></li> <li>• <b>Practical Clinic for Referees.</b></li> <li>• <b>Team's Preliminary Inspections (first come first serves basis)</b></li> <li>• <b>Technical Meeting.</b></li> </ul>  | <p><b>Players</b></p> <p><b>Referee Supervisor, Lines man, Scorekeepers, Support Personnel , BVIS, Entertainer and announcer</b></p> <p><b>NORCECA Supervisor , Technical Director and Players</b></p> <p><b>All NORCECA Officials , National Federation, Technical Director, Referees and Players</b></p> |
| <b>Friday</b>    | <b>First Day Of Competition: (Preliminary Round)</b>   |   |
| <b>Saturday</b>  | <b>Second Day Of Competition: (Preliminary Round)</b>  |  |
| <b>Sunday</b>    | <b>Third Day Of Competition: (Semifinals, Finals) Prizes and Closure Ceremony</b>  |   |
| <b>Monday</b>    | <b>Departure</b>   | <b>Players, Referees and Officials</b>   |



## 8.0 Compromiso de los Jugadores/ Player's Agreement



**8.1 Cada jugador tiene la obligación de leer y cumplir con este Manual, así como llevar a cabo todos los acuerdos aquí expuestos. / Each player has the obligation to read and to fulfill this Manual, as well as to carry out all the agreements exposed here.**

**8.2 Cada jugador tiene la obligación de completar y cumplir con el Acuerdo del jugador en el circuito. / Each player has the obligation to complete and to fulfill the Player's Agreement in the circuit.**

**8.3 Cada equipo deberá presentar su formulario de inscripción del torneo y el pago para confirmar su aceptación. Si el pago no se recibe con la forma de entrada, la posición del equipo puede ser re asignados a discreción del Comité Ejecutivo del Circuito. / Each team will have to present the inscription form of the Tournament and the payment to confirm its acceptance. If the payment is not received with the entry form, the team's position can be re-assigned by the Circuit 's Executive Committee.**

**8.4 Cada jugador tiene la obligación de completar y entregar su Forma de Presentación de los Auspicios durante la reunion preliminar. / Each player has the obligation to complete and to present his/her Sponsor's Presentation during the Preliminary Inspections.**

**8.5 Cada jugador tiene la obligación de completar y entregar el Cuestionario de Jugadores. / Each player has the obligation to complete and to hand the Players Questionnaire.**

**8.6 Los ganadores y finalista en cada caso están obligados a asistir a la ceremonia de premiación en su uniforme de juego. Ninguna otra ropa, uniformes, accesorios no estarán permitidos. De no asistir pierde el derecho a ser premiado. / The winners and finalist in each case are forced to attend the award ceremony in their uniform. No other clothes, uniforms, accessories will be allowed. Not to attend lost the right to be rewarded.**

## 9.0 Confirmación de los Equipos Participantes / Team's Confirmation

**9.1 Los países interesados en participar en el Circuito NORCECA de Voleibol de Playa deberán confirmar su participación y cantidad de equipos a participar, antes pero no después del 15 días antes del evento, debiendo remitir para fines de inscripción definitiva el Formulario NORCECA BV-02, con los nombres de los jugadores participantes, antes pero no después del 1ro de marzo de cada año. / Countries interested in participating in the NORCECA Circuit Beach Volleyball should confirm their participation and number of teams to participate 15 days before the competition, must submit their final registration form NORCECA BV-02, with the names of the players.**

**9.2 Las Federaciones Nacionales cuyos equipos no participen en el Circuito NORCECA de Voleibol de Playa, luego de confirmar su participación, serán sancionadas con una multa de USD\$700.00. / The National Federations whose teams did not participate in the NORCECA Circuit Beach Volleyball, after confirming their participation, shall be sanctioned by a fine of \$ 700.00 USD.**

**9.3 Cada Federacion Nacional debera registrar a su equipo 15 dias antes del torneo a participar, de no cofirmar se cederan sus derechos a la lista de espera. / Each National Federation must register his team 15 days before the tournament to participate, not confirm will yield their rights to the waiting list. **\*\*Nota Importante- cada pais en la lista de espera debera cubrir todos sus gastos para la competencia cualificatoria si fuera celebrada. / \*\* Important Note-each country on the waiting list should cover all their expenses for the qualifiers if hold.****





## 10.0 Formato de Competencia/ Competition Format

10.1 El formato de competencia estará basado y podrá ser uno de los tres siguientes o una combinación de los mismos, salvo que en ella se señale otra cosa: / The competition format will be based on one of this three or a combination of them, unless it's indicated otherwise:

### 1.- Todos contra todos. / Pool Play

- El Pool Play estará basado en participación de doce (12) equipos acomodados según su "Ranking" en forma "serpentine" en cuatro (4) grupos de tres (3) equipos. Cada equipo jugará 2 juegos en su grupo. Los primeros dos (2) equipos de cada grupo pasan a una llave de 8 equipos para jugar una eliminación doble para el campeonato. Los otros cuatro (4) equipos jugarán una ronda preliminar para las posiciones de 9 al 12. / The Pool Play will be based on participation of twelve (12) arranged according to their teams' ranking in a "serpentine" in four (4) groups of three (3) teams. Each team played 2 games in their group. The first two (2) teams from each group go to a key of 8 teams to play a double elimination for the championship. The other four (4) teams will play a preliminary round for the positions of 9-12.

### 2.- Eliminación sencilla. / Single Elimination

### 3.- Eliminación doble. / Double Elimination

- El resultado de la Eliminación doble contará con cuatro (4) semi-finalistas, dos (2) de la ronda de ganadores y dos (2) semifinalistas de la ronda de perdedores que serán los partidos semifinales de la ronda final del campeonato del domingo. Máximo de dieciséis (16) equipos para un total de 30 partidos. / The result of the double elimination will be four (4) semi-finalists, two (2) of the round winner bracket and two (2) Semi-round losers bracket and it will be the semi final round of the championship on Sunday. Maximum of sixteen (16) teams for a total of 30 games.



10.2 Los sistemas de competencia pueden variar tomando en consideración la cantidad de equipos participantes. / Systems of competition may vary taking into consideration the number of participating teams.



10.3 Rama Femenina y Masculina: Un máximo de dieciséis (16) equipos por rama, en cada Torneo. / Woman's and Men's Divisions with a maximum of sixteen (16) teams each division in every Tournament

10.4 En cada Torneo se separará un espacio por género para los equipos de cada país participante. Solamente la Federación Nacional del país sede del Torneo tendrá 2 espacios directos disponibles en caso de ser requerido. / In each Tournament a space will be granted in each division to all Participant National Federation. Only the National Federation of the host country of the Tournament will have 2 direct spaces available if necessary.

10.5 La Federación Nacional sede del Torneo deberá completar, con sus equipos nacionales adicionales, las vacantes disponibles que se puedan presentar hasta completar la totalidad de los 16 equipos por rama previsto a participar en cada Torneo del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa hasta un máximo de 4 equipos (1 por pool). / The host National Federation of the Tournament will have to complete, with its additional national teams, the vacancies available to fulfill until completing the totality of 16



teams in each division to participate in each Tournament of the NORCECA Beach Volleyball Circuit up to a maximum of 4 teams (1 per pool).

**10.6 El Torneo debe conducirse en tres días (viernes, sábado y domingo).** / *The Tournament will last three days (Friday, Saturday, Sunday)*

**10.7 Los equipos serán distribuidos de acuerdo a su posición en anterior III Circuito de Voleibol de Playa de NORCECA** / *The teams will be distributed according to their position in the previous III NORCECA Beach Volleyball Circuit.*

**10.8 En cada Torneo los equipos seran posicionados de acuerdo al sistema serpentina.** / *In each Tournament the team's positions will be distributed according to the serpentine's system.*

**10.9 Los partidos serán desarrollados de acuerdo a la Regla de Juego vigente para Voleibol de Playa de la FIVB.** A discreción del Director Técnico, los partidos podrían ser modificados, considerando las condiciones climatológicas imperantes y del tiempo disponible. / *The matches will be held according to the effective FIVB Beach Volleyball Rules. The matches may be modified by the Technical Director, taking in consideration reasons like climatology and time available.*

**10.10 Un equipo no deberá jugar más de 4 partidos por día, al menos que el Director Técnico así lo requiera por razones específicas.** / *A team will only play four (4) matches a day, on less it's required by the Technical Director for specific reasons.*

**10.11 Entre dos partidos consecutivos a ser jugados por un mismo equipo, debe de existir un mínimo de 30 minutos de descanso y/o recuperación, excepto cuando por circunstancias extremas (Condiciones atmosféricas o de fuerza mayor), en cuyo caso podrá ser reducido a un mínimo de 20 minutos.** / *Between two consecutive matches to being played by a same team, it must have a minimum of 30 minutes for rest and/or recovery, except when by extreme circumstances (atmospheric Conditions or of greater force), in which case will be reduced to a minimum of 20 minutes.*

#### **10.12 Desempate/ Tiebreak**

**En caso de empate en la cantidad de victorias obtenidas por dos o más Equipos, el empate será decidido por el coeficiente de puntos de acuerdo al Artículo 8.3, vigente, de las Regulaciones Deportivas de la Federación Internacional de Voleibol, FIVB, predominando para ello los siguientes criterios por su orden de importancia:** / *In case of a tie in victories by two or more teams, the tie will be decided by the coefficient of points according to Article 8,3, effective, of the Regulations of the FIVB, predominating for it the following criteria by its order of importance:*

**A. Coeficiente de Puntos:** En caso de igualdad en el número de puntos obtenidos por dos o más equipos, estos serán clasificados en orden descendente por el coeficiente resultante de la división de todos los puntos anotados entre la totalidad de los puntos perdidos. / *Points Coefficient: In case of a tie in the number of points obtained by two or more teams, these will be classified in descendent order by the resulting coefficient of the division of all the points won between the totality of the lost points.*

**B. Coeficiente por parcial:** Si el empate aun persiste luego de aplicar el coeficiente de puntos, los equipos serán clasificados en orden descendente por el coeficiente resultante de la división de todos los parciales ganados entre la totalidad de los parciales perdidos. / *Sets Coefficient: If the tie even persists after applying the points coefficient, the equipment will be classified in descendent order by the resulting coefficient of the division of all the sets won between the totality of the lost sets.*



**10.13** Si se inscribieran más de 16 equipo, será a discreción del Supervisor Tecnico de la NORCECA el realizar un clasificatorio siguiendo las siguientes regulaciones: / *If you join more than 16 team will be at the discretion of the Technical Supervisor of the NORCECA make a qualifier with the following regulations:*

- Los primeros 12 equipos masculinos entraran directo al torneo según la puntuación en el "Ranking". / *The first 12 teams entered the tournament as live scores on the "Ranking".*
- Los equipos restantes jugaran el jueves PM antes del torneo un torneo clasificatorio que definirá los cuatro (4) equipos que clasificarán para el "Main Draw". / *The remaining teams play on Thursday before the tournament at PM a qualifier tournament that will define the four (4) teams per whos qualify for the "Main Draw "*
- El formato de competencia del clasificatorio se hará a base del número de equipos participantes. Por ende, el formato de cada eliminatória puede variar a discreción del Director Tecnico de la NORCECA. / *The format of the competition qualifier will be based on the number of participating teams. Thus, the format of each round may change at the discretion of the Director of Technical Norceca.*

| Resultados por País FEMENINO / Ranking by Country WOMEN'S |                   |     |     |     |     |     |                          |
|---|-------------------|-----|-----|-----|-----|-----|--------------------------|
|   | COUNTRY           | DOM | GUJ | MEX | PUR | TTU | ACUMULADOS<br>ACUMULATED |
| 1   | PUERTO RICO       | 90  | 150 | -   | 150 | 150 | 540                      |
| 2   | CANADA            | 135 | 120 | -   | 90  | 120 | 465                      |
| 3   | DOMINICANA        | 75  | 135 | -   | 135 | 5   | 350                      |
| 4   | CUBA              | 120 | 80  | -   | -   | 135 | 315                      |
| 5   | GUATEMALA         | 60  | 75  | -   | 75  | 105 | 315                      |
| 6   | COSTA RICA        | 105 | 105 | -   | 45  | 60  | 315                      |
| 7   | USA               | 150 | 90  | -   | 15  | 30  | 285                      |
| 8   | EL SALVADOR       | 45  | 45  | -   | 30  | -   | 120                      |
| 9   | TRENIDAD & TOBAGO | 5   | -   | -   | -   | 45  | 50                       |
| 10  | NECARIAGUA        | -   | 30  | -   | -   | -   | 30                       |
| 11  | BARBADOS          | -   | -   | -   | 5   | 15  | 20                       |
| 12  | HONDURAS          | -   | 15  | -   | -   | -   | 15                       |
| 13  | ST VINCENT        | -   | -   | -   | -   | 10  | 10                       |
| 14  | EL AZUQUEL        | -   | -   | -   | -   | 10  | 10                       |
| 15  | HOVORSE           | -   | 12  | -   | -   | -   | 12                       |
| 16  | RYBIVODI          | -   | -   | -   | 2   | 12  | 50                       |
| 17  | VICIVODI          | -   | 30  | -   | -   | -   | 30                       |
| 18  | INDEVIDI          | 5   | -   | -   | -   | -   | 20                       |

## 11.0 Sistema de Ranking y Puntuación / Ranking and Points Systems

**11.1** Los jugadores acumulan puntos para su país en base a su resultado en los Torneos. / *Players accumulate points for their country base in their results in each Tournament.*

**11.2** Todos los jugadores son elegibles para recibir puntos por sus resultados. / *All players are eligible to receive points for their results.*

**11.3** El sistema de puntuación es individual por país. / *The point system it's per country.*

**11.4** Para efectos de "Ranking" y "Puntuación" de los equipos, se tomará en cuenta la totalidad de los puntos individuales acumulados por ambos jugadores. El sistema de "ranking" y puntos a ser otorgados en cada Torneo será de la siguiente forma: / *For Ranking and Points purpose for each team it will be take in consideration the sum of the total points of each individual. The ranking and points system in each Tournament that will be in effect it's as follow:*



### Masculinos y Femeninos/ Men's and Woman's

| CLASIFICACIÓN/ RANKING | 1°  | 2°  | 3°  | 4°  | 5°  | 6°  | 7° | 8° | 9° | 10° | 11° | 12° | 13° | 14° | 15° | 16° |
|------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Puntos/ Points         | 200 | 180 | 160 | 140 | 110 | 100 | 80 | 70 | 55 | 45  | 35  | 25  | 15  | 10  | 5   | 1   |

**11.5** El sistema de doble eliminación de los empates en las posiciones 5 al 6, 7 al 8, 9 al 12 y 13 al 16. Para computar sus posiciones finales serán basadas en la forma de rompimiento de empate de la FIVB. El mismo se definirá por la proporción del total de puntos obtenidos versus el total de puntos permitidos de la ronda en particular y el mejor cociente obtendrá la mejor posición. / *The system of double elimination of a tie in positions 5 to 6, 7 to 8, 9 to 12 and 13 to 16. To compute their final positions will be based on the format of breaking a tie of the FIVB. The same will be defined by the ratio of total points earned versus points allowed total of the round in particular and the best ratio get the best position*



11.6 Los puntos obtenidos tendrán vigencia durante 365 días. Al cabo de ese período se restarán los puntos en base a las fechas de participación del año anterior y se añadirán los puntos del año en curso. / *The obtained points will have duration of 365 days. After that period the points on the basis of the dates of participation of the previous year will be reduced and the points of this year will be added.*

11.7 El “Sembrado” es el porcentaje de resultados de torneos jugados en cada circuito. Se tomará en consideración la posición final en el ranking del año anterior solamente para el primer torneo, luego de acuerdo al ranking de los circuitos. / *“Seeding” is the percentage of scores of tournaments played on the circuit. It will take into account the position only for the first tournament the final ranking of previous year, then goes according the ranking of the circuit.*

11.8 El “Posicionamiento o Seeding” estará basado sobre el resultado del total de puntos obtenidos en cada Torneo y acumulados Durante el Circuito. / *The positioning or seeding it will base in the results of the total points obtained in each Tournament and accumulated during the Circuit.*

11.9 A aquellos equipos sin participación previa son incluidos en un sorteo o se les otorgara el más alto “Seeding” posible. / *Those teams are no previous participacion goin to a draw or were awarded the highest "Seeding" possible.*

## 12. Uniforme de los Equipos / Teams' Uniforms

12.1 Cada Federación Nacional participante tiene derecho de proveer a sus equipos nacionales con los uniformes de juego, siempre y cuando los patrocinadores promocionados en el mismo no confluyan con los patrocinadores del país sede del Torneo y el país sede del torneo no muestre o no entregue los uniformes. En caso de existir conflicto, el país sede del Torneo deberá proveer los uniformes de juego a los equipos que así lo requieran. Los uniformes de juego son imprescindibles para entrar a la cancha de juego, durante el calentamiento pre-juego, el partido, la ceremonia de premiación, conferencia de prensa y cualquier otra presentación oficial que tenga que ver con el Torneo. / *Each National Federation has the right to provide to its national team the game's uniforms, as long as the sponsors are the same one. And doesn't oppose with the sponsors of the Tournament host country, and the host country of the tournament not show uniform. In case of existing conflict, the host country of the Tournament will have to provide the uniforms to the teams that require it. The game uniforms are essential to enter the game field, during the heating pre-game, the party, the closing ceremony, press conference and any other official presentation that it has to do with the Tournament.*



12.2 Los equipos cuyos uniformes son suministrado por el país sede del Torneo no podrán realizar modificaciones en los uniformes o cubrir los logos del Torneo y patrocinadores. / *The teams whose uniforms are provided by the host country of the Tournament will not be able to make modifications in the uniforms or to cover Tournament's sponsors' logos.*

12.3 Los uniformes de los equipos participantes (camiseta y pantalón corto para hombres y top para damas) deben de ser del mismo color y estilo, debiendo esto cumplir con las Regulaciones de la FIVB para uniformes de Voleibol de Playa, pantalones cortos para hombres (no pueden ser baggy e deben tener 10cm. sobre la rodilla) y bikini para mujeres debe ser del mismo estilo y color. / *Team's uniforms for Men's are t-shirts and tops for Women's, they have to be the same color and style, in accordance with FIVB Beach Volleyball Uniforms Regulations, shorts for men (can not be baggy and should 10cm. Above the knee) and bikini for women should be of the same style and color.*

12.4 Los equipos participantes tienen derecho de promocionar sus patrocinadores incluyendo manufacturador en la parte inferior de sus uniformes (pantalones cortos para los hombres y traje de baños de una o dos piezas para las damas). La ubicación y tamaño de los logos de los patrocinadores de los equipos participantes deberán estar de acuerdo con las Regulaciones establecidas por la FIVB y la NORCECA para los



**uniformes de los jugadores de Voleibol de Playa. (Ver anexo VII).** / Participating teams have the right to promote their sponsors including manufacturing in the bottom of their uniforms (shorts for men and a bathing suit or two pieces for the ladies). The location and size of the logos of the sponsors of the participating teams must be in accordance with regulations established by the FIVB and the Norceca for uniforms for beach volleyball players. (See attachment VII).

**12.5 A los jugadores le es permitido usar los siguientes accesorios:** / *The following accessories will be allowed for all players:*

- a) **visera, gorras, banda para la cabeza.** / *visor, caps, headbands*
- b) **gafas.** / *sunglasses*
- c) **un reloj.** / *one watch*
- d) **calzado deportivo o medias.** / *sports shoe or socks*
- e) **Soportes ortopédicos de rodillas, codos, etc.** / *Orthopedic supports (knee, ankle, elbow etc...)*
- f) **Tatuajes temporeros o banda de antebrazo; máximo una (1) por brazo.** / *Temporary tattoos or armbands, one (1) per arm maximum.*

**12.6 El Comité de Control del Tour tiene la última palabra en lo que respecta a todas las cuestiones de patrocinio. Todo equipo o logos que se utilizarán en el circuito se examinarán en la Reunion Preliminar y se adoptaran medidas apropiadas en caso de restricciones a logotipos que hayan sido violados.** / *The Tour Executive Committee has the last decision regarding to all the questions of sponsorship. All equipment or logos that will be used in the circuit will examine in the Preliminary Meeting and appropriate measures in case of restrictions to logos will be adopted, if they are not according to the rules.*

### **13. Protestas por violaciones a la Regla de Juego/ *Protests by violation to the Game Rules***

**13.1 Las protestas por violación a la Regla de Juego serán aceptadas siempre y cuando sean presentadas por el Capitán del equipo al Director Técnico del Torneo dentro de una hora después de finalizado el partido.** / *All protests by violations of the Game Rules will be accepted, only if are made by the team's captain within one the hour of the end of the game and be handle to the Technical Director.*

**13.2 Todas las protestas por violación a la Regla de Juego deberán ser presentadas al Director Técnico, por escrito, y acompañadas con un depósito de USD \$100.00 en efectivo.** / *All protests by violations of the Game Rules will be presented to the Technical Director in written with a \$100.00 (cash) USD deposit*

**13.3 Si la protesta procede el depósito será reembolsado.** / *If the protest proceed the deposit will be reimburse.*

**13.4 Luego de oír las partes involucradas y después de deliberar, el Director Técnico deberá una tomar la decisión correspondiente de acuerdo a las Reglas de Juego vigentes dentro de una hora después de haber recibido la protesta. La decisión adoptada por el Director Técnico será final e inapelable y deberá ser comunicada al Capitán del equipo que presentó la protesta.** / *Alter hearing the involved parties, the Technical Director and the Referee's Supervisor will have to make a decision in accordance of the Game Rules within one hour of having received the protest. The decision made by the Technical Director will be final and unquestionable and will have to be communicated the Captain of the team that presented the protest*



### **14.0 Conducta Antideportiva/ *Unsportsmanlike Conduct***

**14.1 Los integrantes de una delegación (delegados, jugadores o miembros) que cometan conducta antideportiva hacia los supervisores, directores, árbitros, organizadores, jugadores, personal de cancha, personal técnico y de apoyo, prensa y fanáticos durante el desarrollo del Torneo serán sancionados de acuerdo a la escala establecida en el Código de Conducta de la FIVB/NORCECA, en las Reglas**



**Oficiales de Voleibol y en el Manual Técnico de Voleibol de Playa de la FIVB (Handbook).** / *The members of a delegation (delegates, players or members) that commits unsportsmanlike conduct towards the supervisors, directors, referees, organizers, players, personnel of field, technical personnel and of support, press and fanatics during the development of the Tournament will be sanctioned according to the scale in the Code of Conduct of the FIVB/NORCECA Beach Volleyball Official Rules (Handbook).*

**14.2 El Director Técnico tiene potestad para descalificar a un jugador del partido o descalificarlo del Torneo, según la ofensa cometida. Igualmente podrá expulsar a la delegación del Torneo en caso de registrarse agresiones graves o comportamiento antideportivo. El Director Técnico deberá reportar en detalle a NORCECA las medidas adoptadas para posibles sanciones futuras adicionales.** / *The Technical Director has the power to disqualify a player for the match or to disqualify it for the Tournament, according to the committed offense. Also he will be able to expel the delegation of the Tournament in case of registering serious aggressions or unsportsmanlike behavior. The Technical Director will have to report in detail to NORCECA the measures adopted for possible additional future sanctions.*

**14.3 Cualquier equipo que rehúse jugar contra otro equipo será removido del Torneo y sus resultados, así como su premiación económica le serán canceladas. A partir de ese momento los gastos que sean incurridos por el equipo expulsado deberán ser cubiertos por su delegación (alojamiento, alimentación, transportación, etc.).** / *Any team that it refuses to play against another team will be removed from the Tournament and its results, as well as their economic price will be cancelled. As of that moment the expenses that are incurred the expelled team will have to be covered by their delegation (lodging, feeding, transportation, etc.).*

## 15.0 Sanciones para jugadores/ *Players Sanctions*

**La aplicación de las normas del presente Código de Conducta se realizará sin perjuicio de las sanciones que corresponda imponer al primer árbitro durante la celebración del partido/** *The application of the Code of Conduct is without prejudice to the penalties to be imposed for the first referee during the game*

**15.1 Los jugadores que no completaron las formas y otros compromisos de información solicitados por el Circuito (incluidos datos biográficos) puede recibir/ una multa de hasta \$50.00 por jugador.** / *The players who did not complete the forms and other documents or required information asked for by the Circuit (including biographical data) can receive/ a fine of up to \$50.00 by player.*

**15.2 Los jugadores deben familiarizarse con los estrictos procedimientos de dopaje. El incumplimiento puede atraer severas sanciones, según lo establecido en las regulaciones de la FIVB, NORCECA y WADA. Estos procedimientos pueden consultarse en [www.norceca.org](http://www.norceca.org) y [www.fivb.org](http://www.fivb.org) (seguir los enlaces de la página principal).** / *The players must become familiar with the strict procedures of doping. Failure can attract severe penalties, as set out in regulations in FIVB, NORCECA and WADA Policy. The policy can be consulted in [www.norceca.org](http://www.norceca.org) and [www.fivb.org](http://www.fivb.org) (to follow the connections of the main page).*



**15.3 Todos los jugadores confirmados al concluir la reunión preliminar y que no presentarse en la Reunión Técnica (sin la previa autorización del Comité de Control) sera multado con \$50.00 por jugador.** / *All the players are confirmed when concluding the preliminary meeting and not attending in the Technical Meeting (without the previous exemption of the Control Committee) can be fined for \$ 50.00 by player.*

**15.4 Fallar en presentar los uniformes, sus auspiciadores y la Forma de Anuncio del Auspiciador en la reunion preliminar Director Tecnico, antes de comenzar su participación en el circuito conllevara.** / *To fail in presenting/displaying the uniforms, their sponsors and the AD Sponsors Form*





in the technical to the Technical Director, before beginning its participation in the circuit will receive:

**Penalidad-** Multa de \$100.00 dólares y debera de inmediato presentar el uniforme reglamentario para ser verificado, de lo contrario sera descalificado. / *Penalty-Fine of \$ 100.00 dollars and must immediately have to show their uniform regulations to be verified, otherwise it will be disqualified.*

the post game press conference, awards ceremony, clinics and any promotion obligations, will be penalized up \$ 75.00

### 15.6 Engaño/ Deceit

- a) **Incluirse en un circuito y luego no presentarse a la competencia sin razón y/o excusa valida.** / *To include itself in a circuit and not appear to the competition without a valid reason.*
- b) **Confiscación de un set o un partido exceptuando el resultado de una lesión o de otra razón válida.** / *Confiscation of a set or a match except for an injury or another valid reason.*
- c) **No asistir a un torneo o partido de un jugador sin la entrega de una adecuada explicación médica.** / *A player that doesn't attend to a match or a tournament without a suitable medical explanation.*

**Penalidad** Multa de \$200.00 por equipo, descalificación inmediata del torneo y Perdida de puntos en el ranking de NORCECA. / *Penalty* Fine of \$200.00 per team, immediate disqualification of the match and loss of points in the NORCECA ranking.

**15.7 Aceptar dinero en consideración para perder un partido o llegar a un acuerdo entre participantes para que no se celebre un partido; beneficiandose ambas partes de la división del premio. Penalidad – Suspensión sumaria del Circuito NORCECA, cancelación de pagos y suspensión por un año de los eventos de la NORCECA.** / *To accept money in consideration to lose a match or to reach an agreement between participants so that a match is not celebrated; benefiting both parts from the division of the prize. Penalty – Immediate Suspension of the NORCECA Circuit, cancellation of payments and suspension by a year of the NORCECA events.*



**15.8 El apostar o el actuar como “arreglador” de un partido. Penalidad – Suspensión sumaria del Circuito NORCECA, perdida del premio y suspensión por un año de los eventos de la NORCECA.** / *Betting or acting like “facilitator” of a match. Penalty – Immediate Suspension of the NORCECA Circuit, lost of the prize and suspension for a year of the events of the NORCECA.*

**15.8 Ceremonia de Premiacion-Los jugadores(as) a los que corresponda participar en la ceremonia de premiacion por su clasificación o por cualquier otra causa, deberán asistir y participar en ella según el protocolo salvo que el Director Tecnico lo exima de hacerlo por causa justificada. Penalidad –Pierde el derecho a recibir su premio en metalico que les hubiese correspondido.** / *Award Ceremony-players which their participation it's required in the award ceremony, will have to attend and to participate in according to the protocol, unless the Technical Director exempts it to do it with a valid justification. Penalty – Loses the right to receive its monetary prize.*

**15.9 La conducta grosera y la conducta injuriosa del jugador de Voleibol de Playa tal y comoson definidas en el Reglamento de Juego, pueden ser expresadas de las siguientes formas:** / *The crude conduct and the injurious conduct of the Beach Volleyball player and as they are defined in the Game Regulation, can be expressed as follows:*

**15.10 1.- Obscenidad audible:/ Audible Obscenity**

Los jugadores no podrán usar obscenidades audibles durante la celebración de sus partidos, incluyendo el calentamiento. Para el propósito de este Artículo, una obscenidad audible es definida como el uso de palabras o expresiones comúnmente conocidas y entendidas como malsonantes, dichas lo suficientemente alto y claro como para ser oídas por los árbitros, voluntarios o el público en general. / *The players will not be able to use audible obscenity during the celebration of their matches, including the warm up. For the intention of this Article, an audible obscenity is defined as the use of words or expressions commonly well-known and understood like obscenity, said it sufficiently loud and clear that can be heard by the referees, volunteers or the public in general.*

**2.- Obscenidad visible:/ Visible Obscenity**

Los jugadores no deberán hacer gestos obscenos o equívocos de ningún tipo durante la celebración antes o durante o después de sus partidos, incluyendo el calentamiento. Para el propósito de este Artículo, se entiende como obscenidad visible que el jugador realice gestos que comúnmente tienen un significado obsceno o desagradable para el público en general o el particular de la prueba en que se realice. / *The players will not make any obscene or ambiguous gestures of any type during the celebration or after its matches, including the warm up. It is understood that any visible obscenity that the player makes or gestures that commonly will be obscene or disagreeable for the public in general.*

**3.- Abuso verbal:/ Verbal Abuse**

Los jugadores no abusarán verbalmente de manera directa o indirecta de ningún árbitro, anotador, voluntario, personal de cancha, oponente, patrocinador, personal de la FN, espectador o cualquier otra persona durante o después de la celebración antes o durante o después de sus partidos. Para el propósito de este artículo, se entiende como abuso verbal, toda aquella manifestación oral que implique deshonestidad o sea insultante, ofensiva o injuriosa, sobre cualquier persona. / *The players will not abuse direct or indirect form of any referee, scorer, volunteer, field personnel, opponent, sponsor, personnel of N F, spectator or any other person verbally during or after the celebration of its matches. For the intention of this article, it is seeing as a verbal abuse, all that oral manifestation that it's offensive, or injurious, and dishonest, to any person.*

**Penalidad-** Multa de \$100.00 / **Penalty-** Fine for \$100.00.

**15.11 Dañar voluntariamente equipo o propiedad de la FN o en el área de competencia.**

**Penalidad** – Multa \$100.00 reemplazo o pago de los daños. / *To voluntarily damage equipment or property of NF or in the area of competition. Penalty – Fine \$100.00 and/ or payment of the damages.*

**15.12 Comportamiento violento excesivo que oblique a detener un partido, Lanzar o golpear deliberadamente con el balón a cualquier oficial, espectador u oponente y Amenazar o atacar a cualquier persona en el evento.** / *Excessive violent behavior that forces to stop a match, deliberately to send or to strike with the ball any official, opponent spectator or and to threaten or to attack any person in the event.*

**Penalidad** Suspensión inmediata del evento, multa de \$100.00, perdida de los puntos para ranking y posible suspensión del proximo torneo NORCECA segun sea el caso. / *Penalty immediate Suspension of the event, fines of \$100.00, lost of the points for ranking and possible suspension of the next NORCECA tournament.*





**15.13 Abuso de lenguaje o vituperios a un oficial del circuito NORCECA, funcionario NORCECA, árbitro, juez de línea, un anotador, rastrillero, un espectador, etc. Además el uso abusivo de lenguaje con blasfemia y palabras soeces en alta voz en cualquier área del evento NORCECA.** / *Abuse of language to an official of the NORCECA circuit, NORCECA civil employee, referee, lines man, scorer, voluntary personnel, spectator, etc. In addition the abusive use of language with a loud voice blasphemy in any area of event NORCECA.*

**Penalidad Multa de \$75.00.** / *Penalty- Fine of \$75.00*



**15.14 Se supone que los jugadores no abusarán, ni intentarán abusar, físicamente de ningún árbitro, anotador, voluntario, personal de pista, oponente, patrocinador, personal de la NORCECA, espectador o cualquier persona antes, durante y después de la celebración o disputa de sus partidos. Para el propósito de este artículo, se entiende como abuso físico, el contacto desautorizado con cualquiera de esas personas que sea tenido en general como agresivo o inconveniente, independientemente de que causen lesiones o no.** / *It is assumed that players will not abuse, or attempt to abuse, physically to referee, scorer, court personnel, volunteer, opponent, sponsor, staff of the NORCECA, spectator or anyone before, during and after the conclusion of their their games. For purpose of this article, is defined a physical abuse, unauthorized contact with any of these people generally had to be as aggressive or inappropriate, whether or not cause a injury.*

**Penalidad: Sufrirá la suspensión inmediata del circuito NORCECA completo, realizándose informe al Presidente NORCECA quien determinara el tiempo de suspensión. Le será retenido el premio en dinero hasta que se expida el monto de la multa a pagar.** / *Penalty: An immediate suspension of the NORCECA circuit, a reporting to the president of the NORCECA President who determine the time of suspension. The money prize will be retained until the amount of the fine is applied.*

**15.15 Negativa a Jugar-En el caso de negativa a participar luego de la presentación en el torneo ya en el lugar de juego y/o continuar un partido, serán identificados los equipos, se hará un acta al efecto y quedaran automáticamente suspendidos para el torneo y multados con \$200.00 el equipo y se hará un informe por actitud antideportiva a la NORCECA para fin de evaluar la conducta con la posibilidad de solicitar la suspensión permanente de los envueltos.** / *The refusal to participate in a tournament that the team is already sign up, the refusal to participate in a match or the continuance of a match; the team will be identify and a report will be filled and an immediate suspension and a \$200.00 fine will be order and an un-sportsmanship report will be issued to NORCECA for it's evaluation and for any other possible fines or suspensions, including being banned for life for any NORCECA event.*

**15.16 Los jugadores no deberán golpear con violencia, peligrosidad y/o enojo el balón durante la participación de sus partidos, incluyendo el calentamiento, excepto en el razonable ocurrir de un punto del partido. Para el propósito de este artículo, se entiende como abuso de balón, el golpeo intencionado del mismo fuera de los límites de la cancha; su golpe peligroso o temerario dentro de la cancha; o el golpear negligente el balón sin tener en cuenta las consecuencias. Tampoco deberán violenta o peligrosamente golpear la red, los aparatos de la instalación, incluida la arena, o cualquier objeto de equipo o montaje durante la disputa de sus partidos, incluyendo el calentamiento/** / *The players will not have to strike the ball with violence, hazard and/or anger the ball during the participation of their matches, including the warm up, except in the reasonable action of the match. For the intention of this article, it is seeing as a ball abuse, the deliberate strike of the ball outside the limits of the field; its dangerous or reckless blow within the limits of the court; or negligent striking the ball without considering the consequences. This also applied to the net, the post, the sand and all other equipment in the Competition Area*



**Penalidad Multa de \$50.00 a la falta a discreción del Director de Tecnico.** / *Penalty- Fine for \$50.00 at the judgment of the Technical Director*

**15.17 Usar productos que vayan en conflicto con los auspiciadores del circuito NORCECA ya sea en toallas, bultos, sillas, sombrillas, tshirt, trajes de baño, gorras, protección solar, tatuajes, headband, llaveros, fanny bag, mochilas, muñequeras, hidratación, jugos, agua o colas, en las áreas designadas o en la entera Area de Competencia. (Incluyendo el Estacionamiento).** / *To use products that are in conflict with the sponsors of the NORCECA circuit like towels, bulks, chairs, umbrellas, t-shirt, bathing suits, caps, solar protection, tattoos, headband, key chain, fanny bag, knapsacks, wristbands, juice,*



water or sodas, in the entire Competition Area NORCECA.  
(Including the Parking)

**Penalidad** Multa de \$200.00 dólares, mas descalificación inmediata del torneo y/o suspensión del próximo torneo o circuito de la NORCECA. / **Penalty** Fine of \$200.00 dollars at the judgment of the Tournament Director plus immediate disqualification of the tournament and/or suspension of the next tournament or the NORCECA circuit.

**15.18** El Director Técnico se ocupará de las cuestiones de mala conducta antes, durante o después de un evento que se haya completado. / **The Technical Director** will take any action regarding any bad conduct before, during or after the event that it's already finished.

**15.19** El Director Técnico puede imponer multas de hasta \$ 200 para cada uno de los infractores y/o suspender los jugadores en casos de delitos. / **The Technical Director** can impose fines of up to \$ 200 for each one of the violators and/or suspending the players in cases of misdeed.

**15.20** Todas las multas son acumulativos y pagaderas antes de ser admitidos en el siguiente Tour. Si la infracción se ha cometido durante los Campeonato NORCECA, la sanción de pago será deducido del Premio obtenido. / **All the fines** are cumulative and payable before being admitted in the following Tour. If the infraction has been committed during a NORCECA Championship, the fine will be deduced of the obtained Prize.

\*Aquellas faltas y penalidades que no estén expresadas, el Director Técnico tendrá la potestad y el poder de aplicar multas y/o reprimendas en estos casos usando su discreción y buen juicio. Toda penalidad impuesta podrá ser apelada al Supervisor de NORCECA, esto a pedido del perjudicado por escrito, donde se citará a una reunión para confirmar, anular o imponer una sanción más severa y la cual será una decisión final e inapelable. / **Any other faults and/or penalties** that are not expressed here, the Technical Director will have the power to apply any fines and/or sanctions using his good judgment. All imposed penalty could be appealed to the NORCECA Supervisor, the sanctioned player may apply in writing and a hearing will be scheduled. To corroborate, to annul or to impose a more severe penalty and it will be a final and unquestionable decision.



## 16. Premiación del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa/ NORCECA Beach

### Volleyball Circuit Prizes

**16.1** Al finalizar cada Torneo, los equipos serán premiados en base a su posición final obtenida. La ceremonia de premiación será realizada el domingo, luego del partido final, en las facilidades de la cancha principal. / **When finalizing each Tournament**, the teams will be awarded on the basis of their obtained final position. The prizes ceremony will be made Sunday, just right away at the end of the final match, in the facilities of the Central Court.

**16.2** En ambas ramas serán premiados los primeros 8 equipos del Torneo. / **Each Division** will reward the first eight positions of each Tournament.

**16.3** Los premios en efectivo por Torneo serán distribuidos de la siguiente forma:



The Cash Prizes for each Tournament will be distributed as follow:

**\$5,000 USD**

1er Lugar/ 1st Place \$1,700.00

2do Lugar/ 2nd Place \$1,000.00

3er Lugar/ 3rd Place \$ 750.00

4to Lugar / 4th Place \$ 500.00

5to Lugar/ 5th Place \$ 400.00

6to Lugar/ 6th Place \$ 300.00

7mo Lugar/ 7th Place \$ 200.00

8vo Lugar/ 7th Place \$ 150.00



**16.4** En caso de una etapa premiar con mas dinero un por ciento (%) sera aplicado. / In the any stop further want to increase the prize money a percentage (%) will be implemented.

## 17. Inspección Preliminar / Preliminary Inquiry

**17.1** Sólo los equipos inscritos por su Federación Nacional serán elegibles para participar en el Circuito NORCECA. /Only teams entered by their National Federation shall be eligible to participate in the NORCECA Circuits.

**17.2** La Inspección preliminar se hará en cada circuito, el lugar de la celebración será anunciado a su llegada. Es el lugar donde se entrega las formas de participación de cada equipo (BV-2, BV-4 y BV-5), se confirma su participación, se revisan los uniformes, se paga, etc. La investigación preliminar se iniciará el jueves en la tarde. / The preliminary Inspection will be held in each circuit stop, the place of the meeting will be told to its arrival. In this meeting and place it's where the forms of participation and confirmation will be handled to each team, also the verification of the uniforms and where to make the payments, etc. The preliminary Inspection will begin Thursday afternoon.



**17.3** Asistencia de ambos miembros del equipo en cada Inspección preliminar es obligatoria. (Las sanciones se aplicarán en caso de no asistencia). / Attendance of both members of the team in the preliminary Inspection is obligatory. (Sanctions will be applied in case of nonattendance).

**17.4** En la Reunión Preliminar tiene lugar con los jugadores en una habitación del hotel ubicado cerca del salón de la Reunión Técnica y debe terminar al menos una hora antes de la hora de inicio de la Reunión técnica. Al final de la investigación preliminar, el Supervisor Técnico de la NORCECA debe aprobar la lista definitiva de los equipos autorizados a entrar en la competencia y para asistir a la Reunión Técnica. / The Preliminary Inquiry takes place with the players' at the hotel in a room located close to the Technical Meeting room and shall finish at least one hour prior to the starting time of the Technical Meeting. At the end of the Preliminary Inquiry, the NORCECA Technical Supervisor must approve the final list of the participating teams allowed to enter into the competition and to attend the Technical Meeting.

**17.5** El objetivo principal es para comprobar: / The purpose principal is also to check:

- La confirmación de llegada de los jugadores y la identificación de ellos con su pasaporte. / The players' attendance and the players' passports to identify the player.
- Además la entrega de los documentos oficiales de registro de cada jugador a participar en cada circuito con los formularios de registro llenados, con el sello de su Federación Nacional y firma de su president (BV-2), hoja medica (BV-4) y la Hoja de Acuerdo del jugador de participacion (BV-8). / In addition the delivery of official documents for registration of



each player to participate in each circuit with the registration forms bearing the stamp of his National Federation and signature of its chairman (BV-2), medical sheet (BV-4), the sheet delivery of the *Player's Agreement* (BV-8) must be delivered filled and signed.

- **El pago de inscripción de su FNI/ The payment of the NF registration fee**
- **El uniforme de juego, los anunciantes y los accesorios requeridos por el Supervisor Técnico de la NORCECA./ The players' shorts/sponsor's and accessories required by the NORCECA Technical Supervisor;**
- **El numero 1 y 2 de los jugadores, asi como su capitan para el BVIS. /The players' number 1 or 2 on the uniforms, like the captain of the team for the BVIS.**
- **Los puntos de Ranking en la NORCECA. / The NORCECA Ranking points.**
- **Cualquier información adicional de la elegibilidad de los jugadores para su participación, a pedido del Supervisor Técnico de la NORCECA. / Any other information about the players' eligibility and participation, upon request of the NORCECA Technical Supervisor.**



## 18.0 Reunión Técnica/ Technical Meeting

### 18.1 Requisitos para la Reunión Técnica/ Requirements for the Technical Meetings

**El organizador proveerá lo siguiente: / The organizers must provide the following:**

- **Un salón de conferencia con capacidad suficiente para 60 a 75 personas/ Conference room with sufficient capacity for 60 to 75 persons.**
- **un traductor de Ingles para cuando sea requerido/ A translator English/ local language whenever required;**
- **Sistema de sonido adecuado. / Adequate sound system;**
- **Impresora para el primer boletín. / Printer to issue the first Daily Bulletin;**
- **Una urna para los sorteos. /An urns for the drawing of lots**

**18.2 Asistencia de ambos miembros del equipo en cada Reunión Técnica es obligatoria. (Las sanciones se aplicarán en caso de no asistencia). / Attendance of both members of the team in the technical meeting is obligatory. (Sanctions will be applied in case of nonattendance)**

**18.3 Durante la Reunión Técnica los jugadores recibirán su acreditación oficial y los uniformes, en caso necesario. / During the technical Meeting the players will received their official accreditations and uniforms (if necessary)**

**18.4 La Reunión Técnica General será celebrada el día Antes del inicio del Torneo. Antes del inicio de la misma los jugadores de los equipos participantes deberán firmar la hoja de asistencia. / The Technical Meeting will be held the day before of the beginning of the Tournament; the players must sign the attendance sheet before the beginning of the meeting.**

**18.5 Durante la Reunión Técnica General serán realizados los sorteos previstos. / During the Technical Meeting the draft will take place.**

**18.6 En caso de que los Torneos Masculino y Femenino Comiencen en días diferentes, será necesario celebrar Reuniones Técnicas independientes. / In case that the Men's and Women's Tournament star in different days, it will be necessary to held separated Technical Meetings.**

**18.7 A la Reunión Técnica General deberán asistir el Supervisor NORCECA, el Director Técnico, el Supervisor de Arbitraje, los representantes de la Federación Nacional del país sede, árbitros, Delegado Médico, Delegado de Prensa, jugadores participantes, patrocinadores, prensa nacional e internacional acreditada e invitados especiales. / The NORCECA Supervisor, Technical Director, Referee Supervisor, the representatives of the Host National Federation, referees, Medical Delegate, Press Delegate, players, sponsors, international and national press and special guests will have to attend the Technical Meeting.**

**18.8 La reunion Tecnica debe organizarse acorde a la siguiente agenda/ The Technical Meeting must be organized according to the following agenda:**





- Bienvenida presidente FN/ Welcome FN Presidente
- Bienvenida Supervisor NORCECA/ Welcome NORCECA Supervisor
- Presentacion Comité Organizador/ Organizing Committee Presentation
- Presentacion Comité Control/ Control Committee Presentation
- Presentacion de Equipos participantes/ Team's Presentation
- Reporte resultados de la Reunion Preliminar•./ Report on the results of the Preliminary Inquiry
- Aspectos Tecnicos del Supervisor de Arbitraje. / Technical aspects of the competition by Refereeing Supervisor
  - ✓ Informacion de las reglas de Juego, instrucciones de arbitraje e interpretacion de las reglas. / Information on the Rules of the Game, refereeing instructions, interpretation of the Rules.
  - ✓ Calentamientos previo al partido/ Warm-ups before matches.
  - ✓ Protocolo de Juego/ Match Protocol
- Control Medico/ Medical Control
  - ✓ Informacion de controles de Dopaje (Cuando aplica) y asistencia médica./ Information on doping controls (when applied) and court medical assistance;
- Informacion de Prensa
  - ✓ Area de la conferencia de juego post juego/ Area for post game press conference.
  - ✓ Boletines Diarios. / Daily Bulletins.
  - ✓ Eventuales eventos del evento. / Eventual side events.
  - ✓ Actividades para los medios de comunicacion./ Media activities.
- Aspectos Tecnicos de la Competencia. / Technical aspects of the competition.
  - ✓ Formato de Competencia/ Competition Format
  - ✓ Criterio de Sembrados / "Seeding" criteria.
  - ✓ Sorteos de ser necesarios / drawing of lots, if necessary.
  - ✓ Programa de Competencia. / Competition program.
- Otros Asuntos./ Other Matters
- Cualquier comunicación de la FN a los jugadores./ Any eventual communications from the NF to the player's.
  - ✓ Diagrama del sitio de competencia y acceso de los jugadores a las facilidades./ Lay-out of the stadium and athletes' access to the facilities;
  - ✓ Comidas/ Meals
  - ✓ Transportacion. / Transportation;
  - ✓ Acreditación (ID y procedimientos de seguridad. / Accreditation (ID cards and security procedures);
  - ✓ Procedimiento de distribución de uniformes./ Uniforms' distribution procedure;
- Eventuales preguntas y respuestas de los jugadores./ Eventual questions and answer from the athletes.
- Clausura/ Closing



## 19.0 Procedimientos para la Toma de Decisiones/ Decision Making Procedures

### 19.1 Detención del Torneo por condiciones atmosféricas: / Halting of the Tournament by atmospheric conditions:

a) **La detención y/o suspensión de un encuentro y/o Torneo se basará, en que si un buen nivel de juego puede ser mantenido, el juego debe continuar.** / *The halting and/or suspension of a match and/or Tournament will be based, on which if a good level of game can be maintained, the game must continue.*

b) **La decisión de detener el Torneo será a discreción del Comité de Control. Los jugadores podrán mantenerse en la cancha o donde les sea requerido, según la situación, en espera y listos para regresar a juego inmediatamente sea posible. Los jugadores serán informados inmediatamente de las decisiones del Comité Control.** / *The decision to stop the Tournament will be at the Control Committee discretion. The players will be able to stay in the field or where is required for them, according to the situation, ready to return to game immediately as soon as possible. The players will immediately be informed the decisions of the Control Committee.*

c) **Las decisiones del Comité Control serán basadas por las siguientes condiciones:** / *Control Committee decisions will be based on the following conditions:*

- **Viento.** El juego se detendrá cuando el viento sea tan fuerte que no permita un buen nivel de juego. / *Wind the matches will be stop when the wind blow so hard, that it doesn't allow to have a high level game.*
- **Lluvia.** El juego se detendrá cuando la lluvia sea tan fuerte que no permita un buen nivel de juego, pero los jugadores deberán estar listos a jugar bajo lluvia. / *Rain the matches will be stop when it's raining so hard, that it doesn't allow having a high level game. But the players must be prepared to play in the rain.*
- **Poca luz.** El Juego se detendrá cuando la luz del día no permita mantener un buen nivel de competición. / *Darkness The matches will be stop when the lack of light doesn't allow to have a high level game.*

**\*Nota:** Los jugadores se mantendrán en espera y listos para regresar a juego inmediatamente sea posible. / *Players will be waiting ready to go back immediately to play. Aquellos encuentros en progreso que sean detenidos, continuarán con la misma puntuación. / Those games in progress that are stop, continue with the same score when they restarts.*

## 20.0 Responsabilidades de los Jugadores / Players' Responsibilities

**20.1** La Constitución, Código de Conducta y Regulaciones de la FIVB-NORCECA serán aplicables para todos los participantes durante el Circuito NORCECA de Voleibol de Playa. La inscripción de los equipos participantes constituye la aceptación voluntaria de los términos y condiciones establecidos que regirán en el desarrollo del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa. / *The Constitution, Code of Conduct and FIVB-NORCECA Regulations will be applicable for all the participants during NORCECA Beach Volleyball Circuit. The inscription of the participant teams constitutes the voluntary acceptance of the terms and conditions established that will prevail in the development NORCECA Beach Volleyball Circuit.*



**20.2** En consecuencia de lo anteriormente establecido en el Artículo 16.1, los participantes aceptan la aplicación de la Constitución, Código de Conducta y Regulaciones de la FIVB/NORCECA en adición a las sanciones que por violación a la Regla de Juego vigente impongan los árbitros durante el desarrollo de un partido, así como en adición a las sanciones que en consecuencia podrían ser aplicadas por los organismos disciplinarios competentes de NORCECA. / *Consequently of previously settled down in Article 16,1, the participants accept the application of the Constitution, Code of Conduct and Regulations of the FIVB/NORCECA in addition to the penalties that by violation to the Rule of effective Game the referees impose during the development of a party, as well as in addition to the sanctions that consequently could be applied by the competent disciplinary organisms of NORCECA.*

**20.3** Las penalizaciones y descalificación serán aplicadas al equipo en conjunto, sin embargo, las sanciones serán aplicadas solo al jugador en falta. / *The penalties and disqualification will be applied to the team; nevertheless, the sanctions will be applied only to the player who committed the action.*

**20.4** El comportamiento de los participantes en el Circuito NORCECA de Voleibol de Playa, tanto dentro como fuera de la cancha, deberá de ser reflejo ejemplar de los valores deportivos, por lo que los participantes deberán evitar por todos los medios las actitudes agresivas, antideportivas o antisociales. / *The behavior of the participants in NORCECA Beach Volleyball Circuit has to be one with good manners and values inside and outside the court. The participants will reflect a high sports values, reason why the participants will have to avoid the aggressive, unsportsmanlike or antisocial attitudes at all costs.*



**20.5** Los participantes no podrán involucrarse en apuestas sobre los resultados o desarrollo de un partido o Torneo en particular del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa. Igualmente no podrán prometer compensaciones económicas o de otros tipos a otros jugadores por sus actuaciones en el Torneo o acordar repartición de premios. / *The participants will not be able to become involved in bets regarding any results or development of any matches or Tournaments of NORCECA Beach Volleyball Circuit. Also they will not be able to promise economic compensations or other types of arrangements to other players in the Tournament or to decide to distribute the prizes between other players.*

**20.6** Los partidos deben jugarse sin retrasos y en concordancia con el orden de juego establecido, que será expuesto en un lugar fácilmente visible para los jugadores. Los jugadores deberán estar preparados para jugar cuando sean llamados. Deberán presentarse en la cancha de juego, con por los menos 15 minutos antes del inicio previsto de su partido. De no hacerlo así, le será confiscado el partido por su no presentación. El Director Técnico, por su propio juicio y criterio, tiene potestad para aceptar las circunstancias causantes del

retraso, de considerarlo oportuno. / *The matches*

*must be played without any delay according to the established schedule; the schedule will be exposed in an easily visible place for the players. The players will have to be prepared to play when they are called. They will have to appear in the court, within 15 minutes before the anticipated starting of the match. If there's a no presentation of any of the players the match will be confiscated. The Technical Director, by his own judgment and criterion, has power to accept the circumstances causes of the delay, to consider it opportune.*

**20.7** Los jugadores deben siempre vestir con la indumentaria adecuada para el Voleibol de Playa de acuerdo a lo establecido en las Regulaciones FIVB/NORCECA. / *The players must be dress with the required uniforms as it is established in FIVB/ NORCECA Regulations.*

**20.8** La indumentaria del jugador de Voleibol de Playa consiste en: / *Player's clothing for Beach Volleyball consist in the following:*

a) **Hombres:** / *Men's*

- parte superior: Camisetas sin manga / *Upper body: Tank Top*

- parte inferior: pantalón corto / *Lower body: Shorts*

b) **Damas:** / *Women's*

- Parte superior: blusa atlética y/o "top" / *Upper Body: Sport Bra; Top*

- Parte inferior: bikini y traje de baño de una sola pieza. / *Lower Body: Bikini, one piece swimsuit*

La parte superior de los uniformes debe estar numerada con el No. 1 y el No. 2 y deberá tener los logos de la FIVB y la NORCECA impreso, en adición al código del país que representa tanto en la parte frontal como en el dorso. / *The Upper Body uniform have to be numbered with #1 and #2, it must have the FIVB and NORCECA logos printed, in addition the uniform must have the country's Code in the front and back of the uniform*

**NOTA:** Las impresiones en los uniformes de los participantes deberán estar acorde con las Regulaciones para Uniformes de Voleibol de Playa FIVB/NORCECA. (Ver anexo III). / *The printed items in the uniform must be in accordance with the FIVB/NORCECA Regulations for Beach Volleyball (See Attachment III)*





**20.9** Queda terminantemente prohibido cubrir con esparadrapo o cualquier otro material similar la promoción de patrocinadores o marcas no autorizadas. / *It is prohibited to cover any logo of the sponsors or also used a brand or sponsor not authorize.*

**20.10** Cuando en un Torneo del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa la Federación Nacional organizadora, sede del mismo, entrega la indumentaria a los jugadores, estos están obligados a utilizarlas tanto durante el desarrollo de los partidos como en cualquier otra actividad oficial del Torneo que así lo requiera. Deberán mantener visible en todo momento los logos de los patrocinadores impresos en los uniformes, no pudiendo tapparlos ni dificultar su visibilidad. / *When in a Tournament of NORCECA Beach Volleyball Circuit the organizing, host National Federation, gives the uniforms to the players, these are forced to use them during the development of the matches and in any other official activity of the Tournament that therefore requires it. They will have at any moment to maintain logos of the sponsors printed in the uniforms visible, not being able to cover them nor to make difficult his visibility.*



**20.11** Todo jugador debe concluir el partido en que esta participando. Se considerará todas aquellas circunstancias imprevistas o inevitables que impidan al jugador la participación o continuación del partido. El Director Técnico del Torneo será quien decida, caso por caso, la gravedad de la situación alegada por el jugador. / *All players must finish any matches in which he or she is participating. Technical Director will consider all those unexpected or inevitable circumstances that they prevent the player to participate or continuation of the match. The Technical Director of the Tournament will be the one who decides, case by case, the gravity of the situation alleged by the player.*

**20.12** Los Jugadores deberán estar siempre disponibles para entrevistas con la prensa radial, escrita y televisiva, esto así después de cada partido y cuando así se requiera. / *All players must be available to give interview to the press (radio, written and TV), alter any match or whenever it's require for them to do so.*

**20.13** Los jugadores deberán estar dispuestos a someterse a las pruebas de antidopaje previstas, de acuerdo al Código Médico de la FIVB/NORCECA. / *All players must be available to take any anti doping test, according to the Medical Code of the FIVB/NORCECA.*



**20.14** Se abstendrá de utilizar productos y/o utilería que vayan en conflicto con los patrocinadores del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa, tales como toallas, bultos,sillas, sombrillas, t-shirt, protección solar, headband, llaveros, fanny bag, hidratación, jugos, bebidas energizantes, agua o colas en las áreas designadas para su juego, descanso o del lugar de competencia. / *All players must abstain to used products that are in conflict with the sponsors of the NORCECA Beach Volleyball Circuit, such as, towels, bags, chairs, umbrellas, t-shirts, sun block, key chains, fanny bags, hydration, juices, water, energy drinks, sodas, sports beverages; in any area designed for playing, resting or competition site.*

**20.15** Todos los patrocinadores deben ser identificados para la reunión preliminar (utilizando el formulario que encuentra en el anexo en el momento de la designación del equipo y no debe haber conflicto con los patrocinadores del Tour. La falta de notificación puede constituir una violación de este Manual del Jugador y el Acuerdo y podría dar lugar a la pérdida, suspensión o expulsión del Tour. La lista de patrocadores debe se solicitada antes del evento a participar y es su responsabilidad de hacer preguntas con respecto al listado. / *All the sponsors must be identified for the preliminary meeting (using the form that finds in the annex at the moment of the designation of the teams and it must not have conflict with the sponsors of the Tour). An absence without notification it can constitute a violation of this Manual and to the Player's Agreement and could be penalized with a suspension or expulsion of the Tour. The list of the sponsors must be solicited before participate in the event and is its responsibility to make questions with respect to the listing.*



**20.16** El Comité Control del circuito tiene la última palabra en lo que respecta a todas las cuestiones de patrocinio. Todo equipo que se utilizará en el Tour se examinará en la reunión preliminar, como ultimo la Reunión Técnica y se adoptaran las medidas apropiadas en caso de restricciones a los logotipos, se hayan violado. / *The Circuit Control Committee has the final decision regarding all the questions of sponsorship. All equipment that will be used in the Tour will examine in the preliminary and Technical Meeting and will decided any appropriate measures in case of penalty adopted concerning to the logos.*

**20.17** Todos los jugadores deben firmar un Acuerdo de jugador de Circuito participado, que afirma la decisión del jugador de acatar los términos de este Manual durante el Tour. / *All the players must sign a Player's Agreement to participated in the Circuit, that affirms the decision of the player to accept the terms of this Manual during the Tour.*

**20.18** Autorizará a la Confederación NORCECA y la Federación Nacional sede del Torneo a usar su nombre, voz, fotos, video y material biográfico para la promoción, publicidad y mercadeo del Torneo y del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa. / *All players must authorize the NORCECA Beach Volleyball Circuit and the Host National*

*Federation to used the players name, voice, photos, videos, biographical info for promotion, marketing and advertising of the Tournament and the NORCECA Beach Volleyball Circuit.*

**20.19** Autorizará a NORCECA y la Federación Nacional sede del Torneo a usar, a su discreción, fotos, videos y películas del Circuito NORCECA; retirando así un derecho a compensación. / *All players must authorize NORCECA and the Host National Federation to use at their discretion any photos, videos, movies and renounce any monetary compensation from NORCECA Circuit.*

**20.20** Durante los Torneos del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa los participantes serán responsables de: / *During the NORCECA Beach Volleyball Circuit Tournaments all participants must be responsible to:*

1) **Conocer y cumplir con los procedimientos y requisitos de inscripción y sistema de competencia.** / *Be acknowledge and fulfill all the procedures of inscription and competition system.*

2) **Tener conocimiento de la hora de su juego y la cancha prevista. Esto podrá hacerlo, informándose en la Carpa Técnica y/o escuchando la información por el sistema de sonido. En la Reunión Técnica General previa a cada Torneo, se distribuirá el Sistema de Competencia y la distribución de doble eliminación para que los jugadores puedan darle seguimiento al Torneo.** / *To be acknowledge of the hour of its game and the assign court. He or she will be able to inquiring in the Technical Carp and/or listening to the information by the sound system. In previous Technical Meeting to each Tournament, it will be distributed the Competition System and the distribution of double elimination so that the players may follow in the Tournament.*



3) **Estar listos para jugar, cuando por cualquier razón se cancele un partido. Es decir, cuando se cancela un partido el próximo se jugará inmediatamente.** / *Be prepared to play immediately if for any reason the game before them it's cancelled or confiscated.*

4) **Estirar (calentar) previo a su entrada a la cancha de juego, tomando en cuenta que el tiempo máximo será de 15 minutos, incluyendo los 5 minutos de calentamiento oficial.** / *Stretch (warm up) before enter the court, taking in consideration that it's a fifteen (15) minutes maximum time, before the beginning of the game, including the five (5) minutes of official warm up.*

**NOTA:** La conducta del jugador debe ser ejemplar en todo momento, dentro y fuera de la cancha. Su conducta no debe afectar negativamente la imagen del Torneo. Esto podría ser perjudicial para el mercadeo del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa. / *The player's conduct must be an example at all*



time inside and outside the court, His or her conduct must not affect negatively the image of the Tournament. This kind of conduct will be very detrimental for the marketing of the NORCECA Beach Volleyball Circuit.

## 21.0 ÁRBITROS / Referees

**21.1** La Federación Nacional, a través de su Comisión de Arbitraje, remitirá a la NORCECA la lista de árbitros nacionales que podrán participar en el Circuito NORCECA; incluyendo sus árbitros de Playa Nacionales como prioritarios y luego sus árbitros Internacionales. / *The National Federation, through its Referee's Commission, will send to NORCECA the list of national referees who will be able to participate in the NORCECA Circuit; including National Beach referees with high-priority and then its International referees.*

**21.2** Federaciones Nacionales que no tenga árbitros internacionales o candidatos, NORCECA asignará un mínimo de dos árbitros neutrales. / *National Federations without international referees or candidates, NORCECA will assign at least 2 neutral referees.*

**21.3** El número de los árbitros será, al menos, superior en dos al número de canchas de Competencia, para permitir la rotación con descanso. / *The number of referees will be at least two more of the quantity of courts in the Competition Site, this to provide a rotation for the referees to rest.*

**21.4** Los jueces de línea podrán ser árbitros o personal de competencia suficientemente experimentado o entrenado y designado por la Comisión de Arbitraje Nacional. Habrá jueces de línea para todos los partidos, pero, de no ser ello posible, deberán actuar en los partidos de semifinales, tercer y cuarto puesto y final. / *The lines men should be referees or personal of competition sufficiently experienced or trained and designated by the National Referees Commission. There will be lines men for all the matches, but, if this isn't possible, at least they will have to work in the semifinals, finals and 3<sup>rd</sup> place match.*

**21.5** Obligaciones generales de los árbitros. / *Referee's general obligations*

Además de las funciones que se señalan en el Reglamento de Juego, los árbitros: / *In addition of the functions mentioned in the Game Rules the referee must:*

1. **Deben estar en una buena condición física.** / *Must be in an optimal condition*

2. **Poseer una percepción visual y auditiva normal.** / *Must have a normal audible and visual perception.*

3. **Llegar a tiempo a todos los partidos asignados y hacerlos comenzar sin dilaciones indebidas.** / *Arrive in time for all the matches assign and make all the games star at the accord time without any dilations.*

4. **Estudiar, comprender y dominar el Reglamento del Voleibol de Playa, estando atentos a cualquier cambio en su literalidad o a la nueva interpretación de sus normas, así como a las directrices y protocolos que para su aplicación dicten los organismos arbitrales nacionales e internacionales. Igualmente, conocerán los reglamentos federativos y las reglamentaciones específicas de las pruebas donde vayan a arbitrar.** / *To study, to comprehend and to dominated Beach Volleyball Rules, being aware of any changes to be apply immediately such a protocols, norms given by FIVB or NORCECA to the National Federations. And to have full acknowledged of the national regulations where are they going to work.*







5. **Vestir y mantener una buena apariencia e higiene personal.** / *Dress and maintain a well appearances and personal hygiene.*

6. **No ingerir bebidas alcohólicas antes de los partidos en el día que van a arbitrar; en ningún momento en el lugar del torneo durante el transcurso de la jornada, ni cuando vista el uniforme del torneo.** / *Don't drink any alcoholic beverage in the day that they are going to work, any time in the competition site during the Tournament and when it's dress up with referee's uniform.*

7. **No fumar durante los partidos en los que intervenga como árbitro, juez de línea o anotador.** / *Don't smoke during the matches when are working as a referees, lines man, scorekeepers.*

8. **Abstenerse de arbitrar cuando tenga relación con alguno de los jugadores que pueda ser considerada como conflicto de intereses que ponga en duda su imparcialidad.** / *To abstain to referee when it has relation with some of the players who can be considered as conflict of interests that puts in doubt its impartiality.*

9. **Aclarar, si son requeridos para ello por la NORCECA, a los jugadores las interpretaciones del Reglamento del Voleibol de Playa así como las maneras de mejorar tanto el arbitraje como la conducta de los jugadores.** / *If its required of them by NORCECA, to clarify to the players the interpretations of the Beach Volleyball Rules Book, and also the way that they can improve the referee skills and players conduct.*

10. **No confraternizar con los jugadores durante el torneo, aunque podrán hospedarse en el mismo hotel y asistir a actos sociales en los que los jugadores también estén presentes.** / *Not to share with the players during the Tournament, although they will be able to be stayed in the same hotel and to attend social acts in which the players also are present.*

11. **No criticar ni intentar explicar decisiones tomadas por otros árbitros a nadie excepto a personas directamente relacionadas con el arbitraje.** / *Neither to criticize nor to try to explain decisions taken by other referees to anybody except persons directly related to the referee.*



12. **No expresar públicamente sus opiniones sobre la organización del evento o la intervención de NORCECA, Federación Nacional o el promotor.** / *Not to express publicly its opinions on the organization of the event or the intervention of NORCECA, National Federation or the promoter.*

13. **No realizar apuestas de ningún tipo sobre la prueba.** / *Not to make bets of any type on the Tournament.*

14. **No conversar con el público antes, durante ni después del partido sobre lo ocurrido en éste.** / *Not to talk before with the public, during nor after the match on what happened in the match.*

15. **No deberán participar en entrevistas con los medios de comunicación cuando sus opiniones sobre aspectos relacionados con el arbitraje puedan ser publicados sin la aprobación del Comité de Control de NORCECA.** / *They will not participate in interviews with the media when their opinions on aspects related to the arbitration can be published without the approval of the NORCECA Control Committee.*

16. **Deberán mantener en todo momento una completa imparcialidad respecto a los jugadores y no actuar de modo tal que aquella pueda ser puesta en duda.** / *They will have to maintain at anytime a complete impartiality regarding the players and not to act in a way so that can be put in doubt his or her integrity.*

17. **Deberán en todo momento comportarse de manera ética y profesional.** / *They will have at all times to behave in an ethical and in a professional way.*

18. **Deberán comprometerse en cada prueba a trabajar hasta que sean librados de trabajo por el Supervisor de Arbitraje de NORCECA.** / *They will have to work all the matches that are required of them and they will end when the NORCECA Referee Supervisor say they are done for the day.*

19. **Dar a conocer al Supervisor de Arbitraje de NORCECA las inexactitudes que presencie.** / *To inform the NORCECA Referee Supervisor all the inaccuracies that he or she observes in the Tournament.*



## 22.0 Anotadores. / Scorekeepers

22.1 **La Federación Nacional, a través de su Comisión de Arbitraje, remitirá a la NORCECA la lista de anotadores nacionales que podrán actuar en Tour NORCECA.** / *The National Federation will provide through its Referee's Commission a list of all the nationals scorekeepers that can work at the NORCECA Beach Volleyball Circuit.*

22.2 **Además de los responsabilidades en el Reglamento de Juego su principal función es la de preparación del acta del partido y la de asegurarse de la correcta traslación al acta del partido de lo sucedido durante éste, de rellenar todos sus encasillados antes de que todos aquellos que tienen que escribir en ella abandonen la cancha de juego, y de entregarla sin demora al primer árbitro para su revisión.** / *In addition to the responsibilities in the Game Regulation of its main function is to be prepared the act of the matches and the one to make sure the correct transferring to the act of the matches of the happened thing during this one, to fill up all his classified before all those that they have to write in her leave the game field, and to give it without delay to the first referee for its revision.*

22.3 **Los anotadores deberán ser nacionales o ser personal de competencia suficientemente entrenado. Habrá dos por cancha más dos suplentes. En casos excepcionales su número se reducirá a uno por cancha.** / *The scorekeepers will need to be national or to be personal of competition sufficiently trained. There will be two by each court and two more substitutes. In exceptional cases its number will be reduced to one by court.*



## 23.0 Prensa y Comunicaciones/ Press and Communications

23.1 **Delegado de Prensa NORCECA y Coordinador Nacional responsable de la Prensa** / *NORCECA Press Delegate and National Coordinator responsible for the press coordination.*

23.1.1 **Cada Federación Nacional sede del Torneo designará un Coordinador Nacional responsable de la prensa. Igualmente, NORCECA designará un Delegado de Prensa, de ser necesario. El Coordinador Nacional responsable de la Prensa deberá ser notificado a la Comisión de Voleibol de Playa de la NORCECA 30 días antes del inicio del Torneo.** / *Each host National Federation of the Tournament will designate a National Coordinator responsible for the press. Also, NORCECA will designate a Press Delegate, if it's necessary. The National Coordinator responsible for the Press will have to be notified to the NORCECA Beach Volleyball Commission 30 days before the beginning of the Tournament.*

23.1.2 **El Coordinador Nacional responsable de la Prensa deberá dominar los idiomas inglés y español, tener experiencia en la redacción de noticias deportivas, debiendo comunicarse con la Comisión de Prensa de NORCECA para establecer comunicación y su plan de trabajo antes, durante y después de cada Torneo.** / *The National Coordinator responsible for the*

*Press must dominate both languages English and Spanish, have experience in the writing of the sport news, having to communicate with the NORCECA Press Commission to give its plan of work, during and after each Tournament.*

**23.1.3 El Delegado de Prensa NORCECA y/o El Coordinador Nacional responsable de la Prensa deberá entregar al Supervisor NORCECA o remitir a NORCECA un informe detallado de cada Torneo, incluyendo la recopilación de las noticias publicadas en los medios del país donde se celebre el Torneo, fotos y videos en DVD. Este informe deberá ser entregado al Supervisor NORCECA al concluir cada Torneo. / The NORCECA Press Delegate and/or the National Coordinator responsible for the Press will have to give to the NORCECA Supervisor or to send to NORCECA a detailed report of each Tournament, including the compilation of the news published in the country's media where the Tournament is celebrated, photos and videos in a DVD. This report will have to be given to NORCECA Supervisor when concluding each Tournament.**

## 23.2 Fotógrafo Oficial / Official Photographer

**23.2.1 Cada Federación Nacional sede del Torneo designará un Fotógrafo Deportivo Oficial, siendo este el único fotógrafo con acceso directo al área de competencia para realizar las mejores fotos de acción. El fotógrafo oficial del Torneo deberá esta debidamente identificado con un chaleco de fotógrafo. / Each host National Federation of the Tournament will designate an Official Sport Photographer, being this the only photographer with direct access to the competition area to make the best action photos. The official photographer of the Tournament will be properly identified with a photographer vest.**



**23.2.2 El Fotógrafo oficial será responsable de entregar diariamente un CD con las fotos de acción, todas de alta resolución y en formato JPG. Igualmente, en sus memorias fotográficas del Torneo deberá incluir, en adición a las fotos de acción, fotos de los espectadores, ceremonia de inauguración, premiación, clausura, reunión técnica, inspección preliminar y área de competencia. / The official Photographer will be responsible to daily give a CD with the action photos, all of the photos will be hi-res and in format JPG. Also, in its photographic memories of the Tournament he or she will have to include, in addition to the photos of action, photos of the spectators, opening ceremony, prizes ceremony, closing ceremony, technical meeting, preliminary inspection and area of competition.**

## 24.0 Derechos de Imagen de los Jugadores/ Player's Image Rights

**Por la sola inscripción en un Torneo organizado por NORCECA, el jugador cede a ésta y a la Federación Nacional sede del Torneo la utilización de sus derechos de imagen en la participación en el mismo, pudiendo NORCECA y a la Federación Nacional sede del Torneo utilizarlos o cederlos a terceros para la promoción y mercadeo de los Torneos y del propio Circuito NORCECA de Voleibol de Playa. Dentro de esa cesión, se incluye la obligación que tienen los jugadores de posar para ser fotografiados con o sin la ropa oficial del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa y delante de un fondo con la publicidad oficial o sin ella. Esta clausula es sellada con la firma de acuerdo de participación. / Just for filled the inscription in a Tournament organized by NORCECA, the player yields to the use of his image rights to the host National Federation of the Tournament, being able NORCECA and the host National Federation of the Tournament and NORCECA Beach Volleyball Circuit to use them or to yield them to a third party for promotion of the Tournament. Also in this cession it's included the obligation to pose for any photo required of him or her with or without the official uniform of the NORCECA Beach Volleyball Circuit. This clause is sealed with the signing of agreement participation**



## 25.0 Ceremonia de Premiación. / Prizes Ceremony

**Los jugadores a los que corresponda participar en la ceremonia de premiación por su clasificación o por cualquier otra causa, deberán asistir y participar en ella según el protocolo, salvo que el Supervisor NORCECA les exima de hacerlo por causa justificada. En caso contrario perderán automáticamente el derecho de recibir**



**el premio que les corresponda.** / *The players to whom corresponds to participate in the prizes ceremony by his classification, will have to attend and to participate in it according to the protocol, unless Supervisor NORCECA exempts to them to do it by just cause. In opposite case they will lose the right to receive the prize automatically that corresponds to them.*

## 26.0 Conducta y Ética/ Conduct and Ethics

Buscando una filosofía del comportamiento profesional y responsable de los jugadores y que el crecimiento del deporte de Voleibol de Playa, así como el del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa depende de la imagen que los jugadores proyecten al público y a los patrocinadores, los participantes (equipos, jugadores, oficiales, personal técnico, de apoyo y de cancha, oficiales de las Federaciones Nacionales, etc.) en el Circuito NORCECA de Voleibol de Playa deben conducirse siempre en forma razonable y aceptable, debiendo evitar toda conducta, acto o práctica antideportiva que sean perjudiciales para la imagen del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa, de las Federaciones Nacionales sede de los Torneos y de la Confederación NORCECA de Voleibol. Cualquier acto que se considere una ofensa de acuerdo a los términos establecidos en la Constitución, Código de Conducta y Regulaciones de la FIVB y NORCECA, el equipo y/o el jugador en falta será sancionado, de acuerdo con la escala establecida, con su descalificación, suspensión, cancelación de premios o multas. **Adicionalmente:** / *Looking for a philosophy of professional and responsible behavior for the players and who the growth of the sport of Beach Volleyball, as well as the one of NORCECA Beach Volleyball Circuit depends on the image that the players project to the public and the sponsors, the participants (teams, players, officials, technical personnel, field supports personnel, officials of the National Federations, etc.) in NORCECA Beach Volleyball Circuit they must be always conducted in reasonable and acceptable way, having to avoid all conduct, act or unsportsmanlike practice that are detrimental for the image of NORCECA Beach Volleyball Circuit, the host National Federations of the Tournaments and NORCECA. Any act that its considers an offe according to the terms established in the Constitution, Code of Conduct and Regulations of FIVB and NOF the team*



*and/or the player will be sanctioned, in agreement with the established scale, with its disqualification, suspension, cancellation of prizes or fines. In addition:*

a) **Un equipo podrá ser sancionado y hasta descalificado por tardanzas o ausencias reuniones y/o partidos.** / *A team may be sanctioned even disqualify for being late or absent to reunions or matches.*

b) **Se podrá descalificar a un equipo sí:** / *A team will be disqualify if:*

- **No informa que llegará tarde al partido.** / *Doesn't inform that they are going to be late for the match*

c) **Las sanciones dependen de:** / *The sanctions depend on:*

- **Faltas previas.** / *Previous faults*

- **Gravedad de la falta.** / *Severity of the fault*



## 27.0 Antidopaje/ Anti Doping Drug Test

**27.1 La Comisión de Playa de NORCECA realizara controles de dopaje en todas las competencias del Tour NORCECA de Playa conforme a la normativa vigente FIVB y NORCECA.** / *The NORCECA Beach Volleyball Commission will make drug test controls in all the competitions NORCECA Beach Volleyball Circuit according to effective FIVB and NORCECA norm.*

**27.2 El costo de la trasportacion, comida , hospedaje y per diem del medico en el Circuito 2009 sera responsable de la Federación organizadora. / The cost of aerial transportation, food, lodging and per diem will be of the doctor of the NORCECA Circuits will be responsible for the National Federation organizing.**

## 28.0 Entrenador/ Coaches

Todo entrenador de un equipo inscrito en el Circuito de NORCECA, deberá ser reconocido por su Federación Nacional para solicitar su acreditación del Torneo. La acreditación le permitirá el acceso a las áreas solo reservadas a los jugadores y dispondrá de su lugar en la gradas para presenciar el partido en el que juegue su equipo. Estará sometido a las mismas condiciones que los jugadores en lo que respecta al abuso en su utilización. Todos sus gastos de alimentación, hospedaje y transportación serán cargo de su Federación Nacional o propio. / All trainer of a team enrolled in the NORCECA Beach Volleyball Circuit, will have to be recognized by his National Federation to ask for his accreditation of the Tournament. The accreditation will allow the access him to the areas single reserved to the players and will have its place in the launching slips to be present at the party in which its teams plays. It will be put under the same conditions that the players in which it concerns to the abuse in his use. All their expenses of feeding, lodging and transportation will be position of their National Federation or himself.



**28.1.1 Ubicación reunion tecnica tendra un area designada, en ningun momento podra estar sentado en area designada para su equipo como la de jugadores. / Will be located in a designated area at the technical reunion , at any time could be seated in an area designated for its team or players.**

**28.1.2 Ubicación en la cancha y abstención de consejos técnicos. / Court Location and abstention of technical advises.**

a) Las personas ajenas a la disputa de un partido no podrán encontrarse dentro del área de juego ni, fuera de ella, a menos de 2 metros de los jugadores. Un jugador no podrá establecer ningún tipo de comunicación, o recibir consejos por cualquier medio, con un entrenador o con cualquier persona del público durante el transcurso del partido, incluido el calentamiento, salvo reglamentación en contrario de la prueba en cuestión. / An outside person to the dispute of a match will not be able to be within the area of game nor, outside no less than 2 meters of the players. A player will not be able to settle down any type of communication, or to receive advice by any means, with a trainer or any person of the public during the course of the match, including the warm up, except for regulation in opposite of the test at issue.



**28.2 Conducta antideportiva. / Unsportsmanlike Conduct**

**Si un entrenador realiza alguna de las siguientes acciones: / If a trainer commit one of the following actions:**

- **obscenidad audible/ audible obscenity**
- **obscenidad visible/ visible obscenity**
- **abuso verbal/ verbal abuse**
- **abuso físico/ physical abuse**
- **abuso de balón/ ball abuse**
- **abuso de red, instalación o equipos/ net, installations or equipment abuse**



- realizar alguna conducta perjudicial a la buena marcha del torneo o partido, / making any conduct in detriment of the well being of the Tournament or Matches.

**28.3** Durante un partido, el jugador o equipo será penalizado de acuerdo con las reglas o normas de juego y la competencia. Igualmente, el primer árbitro podrá ordenar la expulsión del entrenador del partido. En circunstancias flagrantes, particularmente ofensivas y singularmente notorias en relación con la buena marcha de un torneo, el Director de la Competencia podrá ordenar su expulsión de la instalación. / During a match, a player or a team will be penalized according of the norms and rules of the game. Equally, the first referee must order the expulsion of the coach from the match. In such flagrant conduct particularly those with an offensive and notorious jeopardizing the good development of the Tournament, the Technical Director must order the expulsion of the coach from the Competition Site.



**28.4** Si un entrenador se niega a cumplir con las antedichas órdenes de expulsión, podrá descalificarse a su equipo. / If a coach neglects to obey this orders of expulsion, the team will be disqualify.

**28.5** Reuniones Técnicas-Los entrenadores estarán ubicados en un área externamente de los jugadores, No podrá participar de la misma solo serán observadores, el derecho de participación en la reunión es sola y única de los jugadores participantes en el evento. / Technical Meetings: the coaches will be located in a different area from the players, they will not participated in the meeting they only act as viewer, the right to participate it's exclusively to the players in the event.

**28.6** Personas allegadas- Las normas anteriores se aplicarán también cuando el infractor no sea el entrenador del jugador, sino simplemente una persona allegada a él. Si fuera un personal de la Federación Nacional, será objeto del pertinente expediente disciplinario hacia su Federación de Parte de NORCECA. / Close persons: the prior norms will apply the same, when the infraction it's not committed by the coach, simple an outsider close to the player. If this persons it's a member of the National Federation, it will be penalize and also the National Federation from NORCECA.

## 29.0 Otras Consideraciones / Other Considerations

**29.1** La Comisión de Playa de NORCECA y/o su Supervisor Técnico podrá modificar cualquier apartado de estas normas o de las normas específicas de cada competición con el fin de mejorar tareas administrativas, de gestión o de desarrollo de las competiciones. Si así fuera lo hará público y/o lo comunicará a los participantes. Salvo que en la modificación se estableciere otra cosa, entrarían en vigor al día siguiente de su publicación. / The NORCECA Beach Volleyball Commission and/or its Technical Supervisor will be able to modify any section of these norms or the specific norms of each competition with the purpose of improving administrative tasks, or management or development of the competitions. If that's the case he will make it public and will communicate to the participants his or her decisions. Unless the modification will settle down another thing, it would take effect the day after its publication.

**29.2** La Comisión de Playa de NORCECA y/o su Supervisor Técnico del Circuito tendrá potestad para la interpretación de cualquier apartado de estas normas o de las normas específicas de cada competición que puedan dar lugar a dudas reglamentarias de procedimiento administrativo o deportivo. / The NORCECA Beach Volleyball Commission and/or its Technical Supervisor of the Circuit will have power for the interpretation of any section of these norms or the specific norms of each competition that can give rise to prescribed doubts of administrative or sport procedure.



**29.3** Todos los casos no previstos por la normativa vigente serán resueltos por el Comisión de Playa de NORCECA, Antes y durante un evento por el Supervisor Técnico dela NORCECA asignao estará facultado para adoptar medidas inmediatas cuando sea necesario. / All cases not covered by current regulations shall be resolved by the



Commission Norceca Beach, before and during an event by the Technical Supervisor assigned from Norceca have the power to take immediate action when necessary.

### 29.3 Calentamiento, descansos, número de partidos y suspensiones. / Warm ups, recess, number of matches and suspensions

- A) El tiempo de calentamiento en cancha antes de un partido se decide por el Director de la Competencia y se anuncia en la reunión preliminar. No puede ser menor a 3 minutos. Si no hay cancha de calentamiento, se podrá prolongar hasta un máximo de 10 minutos. / The warm up time in court before a match is decided by the Competition Director and its announce in the preliminary meeting. It cannot be less than 3 minutes. If there is no warm up court, it will be possible to be prolonged to a maximum of 10 minutes.
- B) El tiempo de descanso mínimo entre dos partidos para el mismo equipo, es de 20 minutos, que puede prolongarse a 30 en caso de condiciones de alta humedad y temperatura, horarios que se respetarán salvo causa justificada apreciada por el Director de la Competición. / The time of minimum rest between two matches for the same team, is 20 minutes, that can extend to 30 in case of conditions of high humidity and temperature, schedules that will be respected; except for just cause appreciated by the Competition Director.
- C) Un equipo no debe jugar más de 4 partidos durante una jornada, salvo que, en el cuadro final, sea necesario para recuperar partidos aplazados; y en la clasificación sea necesario para completar el cuadro de competencia. / A team does not have to play more than 4 parties during a day, unless, in the final scenario, it is necessary to recover postponed matches; and in the classification it is necessary to complete the competition picture.
- D) Los mejores equipos jugarán menos partidos y descansarán más si ello es posible por el sistema de competición elegido. El concepto de mejor equipo viene determinado por su posición en el cuadro (ranking y seeding) y, en el caso del sistema de eliminación doble, por venir del cuadro de ganadores. The best teams will play less starting off and will rest more if it is possible by the chosen system of competition. The concept of better teams comes determined by its position in the system of (ranking and seeding) and, in the case of the system of double elimination, to come from the winners leg.



- E) El Comité Técnico de la Prueba decidirá la suspensión de un torneo si las inclemencias meteorológicas se vuelven peligrosas para la integridad física de los participantes (tormentas con aparato eléctrico, calor y humedad extremos, granizadas, etc.). / The Technical Committee of the Tournament will decide the suspension of a match if the meteorological conditions become dangerous for the physical integrity of the participants (extreme storms, electrical storms, heat and humidity, hailstorms, etc.).

- F) La asignación de canchas, incluida la central, la decidirá el Director de la Competencia, que podrá establecer previamente la que corresponda a cada partido o bien que se vaya jugando en el orden de partidos establecido en las que vayan quedando libres. / The courts assignment, including Central Court will be decided by the Competition Director, he or she can establish a previous order or he or she can modify regarding the necessity.

### 29.4 Protestas oficiales: / Official Protests

Conforme lo previsto por el reglamento de juego, los jugadores tienen el derecho de solicitar explicaciones a los árbitros respecto a sus decisiones, y de pedir además el inicio de un *protocolo de protesta* cuando se halla aplicado en forma incorrecta una regla de juego o su interpretación por parte del arbitro sea errónea a criterio del jugador; recordando que no son posibles de protesta aquellas jugadas que son percibidas por los árbitros a través de sus sentidos es decir su

consideración subjetiva (doble golpe, toque de red, balón dentro o fuera, etc). Teniendo en cuenta que el inicio de un Protocolo de Protesta interrumpe el juego ya que debe ingresar el Supervisor Arbitral, el Supervisor Técnico o Director de Competencia para su resolución, y dado que la continuidad del espectáculo es esencial a los fines de completar la programación y los eventuales requerimientos televisivos, cuando al jugador no le asista el derecho a solicitar un Protest Protocol. y no obstante insista con ello, o solicitado correctamente su resolución fuere contraria a lo peticionado, el jugador será multado con \$100.00. / *In accordance with the Game Rules, the players have the right to ask for explanations to the referees regarding their decisions, and in addition to request the beginning of a protest protocol when he is applied an incorrect form a rule of game or its interpretation on the part of arbitrate is erroneo to criterion of the player; remembering that is not possible of protest those plays that are perceived by the referees through their senses is to say their subjective consideration (double touch, ball inside or outside, etc). Considering that the beginning of a Protocol of Protest interrupts the game since the Referee Supervisor must enter, the Technical Supervisor or Director of Competition for this resolution, and since the continuity of the spectacle is essential to the aims to complete the programming and the possible televising requirements, when the player it does not attend the right to him to ask for a P.P. and despite it insists with it, or asked for its resolution correctly will be opposite to the petitioner, the player will be fined with \$100.00.*



**29.5 Acreditaciones / Accreditations.-** Las acreditaciones de los jugadores son personales e intransferibles y sólo podrán ser utilizadas por los jugadores a cuyo favor se extendieren. En caso de pérdida o robo, deberá ponerlo en conocimiento del Supervisor Técnico de NORCECA inmediatamente. / *The accreditations of the players are personal and nontransferable and they could only be used by the players that were given. In case of loss or robbery, the player will have to contact immediately the NORCECA Technical Supervisor and make it acknowledgeable of the situation.*

Los jugadores que hubiesen permitido la utilización de su acreditación a personas no autorizadas, además de las sanciones que les correspondieran según el Reglamento Disciplinario, serán responsables de cuantos daños y altercados pudieran producirse en las zonas de acceso restringido que ingresaron con su acreditación y se les sustraerá de su premiación cualquier costo infringido. / *The players that allow other person that's not authorize to use his or her credentials will be penalize with the established rules, It will be responsible for whichever damages and argued they could take place in the restricted access zones that entered with their accreditation and any infringing cost will evade to them of its Prizes.*

**29.6 Personal de cancha / Court Personnel-** Es el personal, voluntario o no, necesario para el correcto funcionamiento de la competencia del circuito. Está bajo las órdenes del Director de Cancha y el Director Técnico de NORCECA. / *It's the personnel, voluntary or not, that it's necessary for the well functioning of the Circuit. It's on the Technical Director and Court Directors orders*

En el Circuito NORCECA habrá, de ser de ello posible y mínimo, el siguiente personal: / *In the NORCECA Beach Volleyball Circuit it will be required to have the following personnel:*

- 3 Recogebalones + 1 de reserva/ 3 ball keepers + 1 reserve
- 1 Coordinador mínimo por cancha. Con funciones de mantenimiento de la cancha en cuestión para tenerla lista por toda la competencia (subir y bajar la red, limpieza, nivelar la arena, red, etc.). / *At least 1 court coordinator. With functions such as maintenance of the court, adjust the net etc.*
- 2 Encomendados a la hidratación. / *2 hydration Personnel*

**29.7 Las FN de los equipos participantes en los Circuitos son los responsables financieramente de los daños causados por sus equipos nacionales participantes; Para la NORCECA y así como para la organización de la Federación Nacional**

**del error o culpable negligencia de las acciones de sus equipos nacionales.** / The FN of the teams participating in the circuits are financially responsible for damages caused by their national teams participating; For Norceca and also for the organization of the National Federation of the error or culpable negligence of the actions of their teams.

**29.8 Las protestas se plantearán y tratarán de conformidad con las Reglas Oficiales de Voleibol de Playa de la FIVB, una progresiva multa se aplicaría en caso de que un Protocolo de protesta se considera como "no iniciados" por el Delegado de arbitraje y/o no cumple ninguno de los criterios exigidos para ser presentados como protesta (75,00 dólares de los EE.UU. - por primera vez, con un mínimo de 200,00 dólares de los EE.UU.-por segunda vez y allí, después de doblar). Cualquier protesta o reclamación deberá ir acompañada obligatoriamente de un depósito de US \$100,00 dólares de los EE.UU. / Protests will be raised and dealt with according to Official Rules of FIVB Beach Volleyball. A progressive fine would be applied in case a Protest Protocol is judged as "Not initiated" by the Referee Delegate and is therefore not meeting any of the required criteria to be submitted by a protest (US \$75.00 - for the first time, with a minimum of US \$200.00-for the second time and doubling there after). Any protest or claim shall mandatorily be accompanied by a deposit of US \$100.00**



### 29.9 Control de Acceso/ Access Control

**Durante un partido, ningún personal esta autorizado para entrar en el ámbito de la competencia, con la excepción de los árbitros del partido, jueces de linea, personal de cancha y baloneros. Sólo el primer árbitro, el Delegado de Arbitros, el Supervisor de la NORCECA y / o el Director técnico podrá autorizar la intervención de personal adicional en la cancha como equipo de filmación, Oficial Fotógrafo, Host Broadcaster, camarógrafo de televisión, Delegado de Prensa, doctor, etc Esta autorización podrá también expresarse por el primer árbitro si los dos funcionarios no están presentes.** / During a match, no personnel are authorized to enter into the competition area with the exception of the referees, linejudges, sand levelers, and ball retrievers. Only the first referee, the Referee Delegate, Supervisor of the NORCECA and/or the Technical Director may authorize the intervention of additional personnel on the court such as Film Crew, Official Photographer, Host Broadcaster, TV cameraman, Press Delegate, Doctor, etc. This authorization may also be expressed by the first referee if both officials are not present.

### 29.8 RETRASOS IMPREVISTOS/ UNFORESEEN DELAYS

**Si un equipo que estuviere viajando hacia la sede del torneo encontrara dificultades imprevistas, surgidas e inevitables para llegar puntualmente a la Reunión Técnica, su FN se pondrá en contacto con el Director del Torneo si lo considera pertinente, podrá concederle un plazo de gracia. El Director de la Competencia podrá, dentro de la primera ronda de competencia de la clasificación o del bracket final, cambiar el orden de los partidos previstos.** / If a team is traveling to the venue of the tournament found unforeseen difficulties encountered and unavoidable to arrive promptly at the Technical Meeting, the FN will contact the Tournament Director if appropriate, may grant a grace period. The Competition Director may, in the first round competition of the classification or the final bracket, change the order of the matches provided



## 30.0 Cancelacion/ Cancellation

**Luego de la Federacion Nacional confirmar oficialmente y estar en el itinerario formal del Circuito y decide cancelar su participación (por razones no naturales) o no presentar el circuito acordado sera sancionado con una multa de \$10,000.00, mas el pago de \$500.00 dolares por jugador de la Federacion Nacional confirmada para el torneo.** / After the National Federation confirm officially and formally be on the itinerary of the circuit and decided to cancel



*his participation (for reasons not natural) or decided not to submit the circuit will be punished with a fine of \$ 10,000.00 usd, plus the payment of \$ 500.00 per player of the National Federation confirmed for the tournament..*

## 31.0 Reglas Oficiales de Voleibol de Playa FIVB Vigentes

Las Reglas Oficiales de Voleibol de Playa FIVB 2008-12 aprobadas y publicadas por la FIVB serán utilizadas en todos los Torneos del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa, a menos que se estipulen de otra forma en estas Regulaciones, considerando los términos y condiciones bajo los cuales los Torneos del Circuito NORCECA de Voleibol de Playa son celebrados y organizados. / The Official Rules of FIVB Beach Volleyball 2008-12 approved and published by the FIVB will be used in all the Tournaments of NORCECA Beach Volleyball Circuit, at least that it's stipulate of another form in these Regulations, considering the terms and conditions under which the Tournaments of NORCECA Beach Volleyball Circuit are celebrated and organized.



# GALERIA/ GALLERY 2009





# Anexos Circuito de Voleibol de Playa

|                    |   |           |
|--------------------|---|-----------|
| <b>Anexos I</b>    | <b>Cuestionario de Jugadores/ <i>PLAYER QUESTIONNAIRE</i>.....</b>                                | <b>49</b> |
| <b>Anexos II</b>   | <b>Forma de Presentación de los Auspicios/ <i>SPONSORSHIP ADVICE FORM</i>.....</b>                | <b>50</b> |
| <b>Anexos III</b>  | <b>Organigrama Comité Organizador/ <i>Chart organizing Committee</i>.....</b>                     | <b>51</b> |
| <b>Anexos IV</b>   | <b>Area de Juego/ <i>Court Area</i>.....</b>  | <b>52</b> |
| <b>Anexos V</b>    | <b>Equipo de Cancha/ <i>Court Equipment</i>.....</b>  | <b>53</b> |
| <b>Anexos VI</b>   | <b>Indumentaria de Jugadores.....</b>   | <b>54</b> |
| <b>Anexos VII</b>  | <b>Cuadro Doble eliminación-16 equipos/ <i>Double Elimination Bracket 16 teams</i>.....</b>       | <b>55</b> |
| <b>Anexos VIII</b> | <b>Cuadro Doble eliminación-8 equipos/ <i>Double Elimination Bracket 8 teams</i>.....</b>         | <b>56</b> |
| <b>Anexos IX</b>   | <b>Pool Play 12/16Teams/ <i>Grupos de 12/16 equipos</i>.....</b>                                  | <b>57</b> |
| <b>Anexos X</b>    | <b>Cuadro Doble eliminación-4 equipos/ <i>Double Elimination Bracket 4 teams</i>.....</b>         | <b>58</b> |
| <b>Anexos XI</b>   | <b>Cuadro de eliminación Sencilla 16 equipos/ <i>Single Elimination Bracket 16 Teams</i>.....</b> | <b>59</b> |
| <b>Anexos XII</b>  | <b>Itinerario de Partidos/ <i>Matches Schedule</i>.....</b>                                       | <b>60</b> |
| <b>Anexo XIII</b>  | <b>Directorio NORCECA/ <i>NORCECA Directory</i>.....</b>  | <b>61</b> |
| <b>Anexo XIV</b>   | <b>Federaciones Nacionales/ <i>Nationals Federations</i>.....</b>                                 | <b>62</b> |





## Anexo I



## Cuestionario de Jugadores/ PLAYER QUESTIONNAIRE

*This form MUST be completed in full before entry into a Tour Event is accepted  
Please answer this questionnaire and ENCLOSE ONE (1) PASSPORT SIZE PHOTO.*

**PERSONAL DATA**

Apellido de la Familia/ Family Name: \_\_\_\_\_ Primer Nombre/ First Name: \_\_\_\_\_ Apodo/

Nickname: \_\_\_\_\_

Fecha de NacimieNto/ Birth Date (D/M/Y): \_\_\_\_\_

Estatura/ Height: \_\_\_\_\_ Peso/ Weight: \_\_\_\_\_

Nombres de los Padres/ Nombres de los padres \_\_\_\_\_

Han participado en alguna selección nacional o deporte profesional

Ocupacion/ Occupation: \_\_\_\_\_

Nombres de los hermanos/as: \_\_\_\_\_

Escuela Superior- High School/ college \_\_\_\_\_ Pais/ State \_\_\_\_\_

Nombre del companero/ Partners Name: \_\_\_\_\_

N ° de años juntos/ No. of Years Playing Together: \_\_\_\_\_

Puntos de Realce en su carrera/ Career Highlight: \_\_\_\_\_

Comida Favorita/ Favorite food indulgence \_\_\_\_\_

Ideal destino de vacaciones/ Ideal holiday destination \_\_\_\_\_

¿Qué otros deportes, juegos y sigues?/ What other sports do you play and follow?

Ha participado con su equipo nacional de cancha si/ yes \_\_ no \_\_\_\_\_

En caso afirmativo que competencias/ If yes which competitions \_\_\_\_\_

Cantante favorito / favorite musical entertainer \_\_\_\_\_

Equipo favorite Profesional/ favorite professional sports team \_\_\_\_\_

Atleta favorita/ favorite athlete \_\_\_\_\_

Libro Favorito/ favorite book \_\_\_\_\_

Programa favorite TV/ favorite TV show \_\_\_\_\_

Pelicula favorita/ favorite movies \_\_\_\_\_

Actor Favorito/ favorite Actor \_\_\_\_\_

Actriz favorita/ favorite Actress \_\_\_\_\_

Tu lugar favorite para visitar/ his favorite place to visit \_\_\_\_\_

HOBBIES/INTERESTS \_\_\_\_\_



Anexo II

SPONSORSHIP ADVICE FORM



Player Sponsorship Advice Form

Player Name: \_\_\_\_\_ Country- \_\_\_\_\_

Current Sponsor/s during the Circuit Period: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Apparel/Goods visible commitments \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Apparel/Goods verbal commitments \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Signed: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Forma de Presentacion de los Auspicios

Forma de anuncio del patrocinio del jugador

Nombre \_\_\_\_\_ Pais- \_\_\_\_\_

Actual Auspiciador / durante el Periodo del Circuito: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Uniforme / compromisos visibles \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Uniforme / compromisos verbal \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Firma : \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_



Anexo III



**Area Administrativa/ Administrative Area**

- Presidente FN/ President NF
- Coordinador de Playa FN/ NF Beach Volleyball Coordinator
- Secretaria Ejecutiva/ Executive Secretary
- Gerente Administrativo/ Administrative Manager
- Director de Finanzas/ Finance Director
- Director Medico/ Medical Director
- Promotor/ Promoter

**Area Tecnico/ Technical Area**

- Director de Operaciones/ Operational Director
- Gerente de Cancha/ Court Manager
- Asistente Tecnico/ Technical Manager
- Coordinador de Arbitraje/ Referee Manager

**Area Operaciones/ Operational Areas**

- Director de Alojamiento/ Lodging Director
- Director de Transportacion/ Transportation Director
- Director BVIS/ BVIS Director
- Coordinador Asuntos Internacionales / Internaional Affairs
- Director Servicios Generales/ General Service Director
- Director de Seguridad/ Security Director

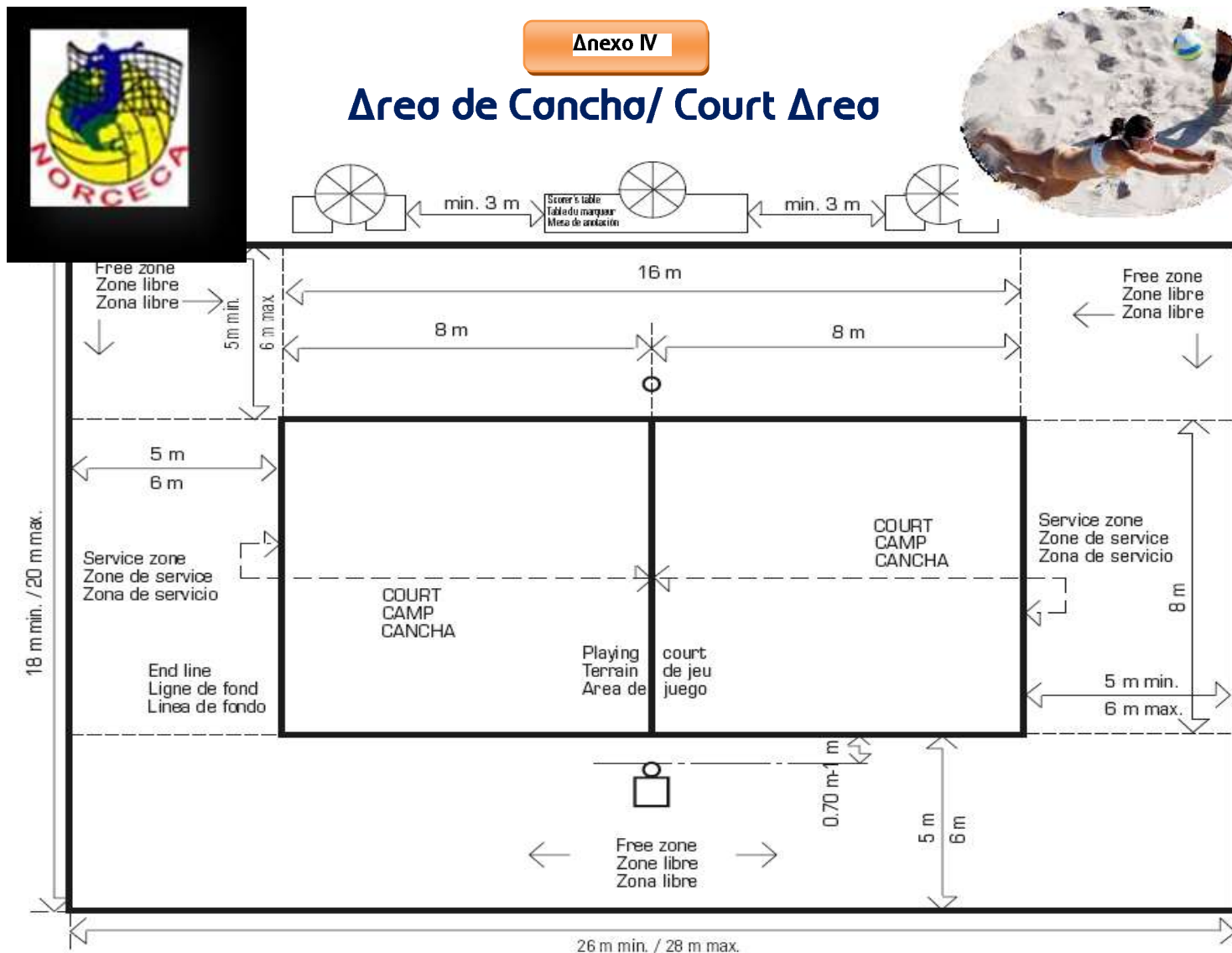
**Area de Promocion/ Promotional Area**

- Director de Prensa/ Press Director
- Director de Promociones/ Promotion Director
- Fotografo/ Photographer
- Director de Protocolo/ Protocol Director



## Anexo IV

## Área de Cancha/ Court Area

**Dimensiones/ Dimensions**

El área de juego es un rectángulo de 8m x 16m rodeada de una zona libre de un mínimo de 5m a los lados y un máximo de 6m en su fondo y con un espacio libre mínimo de 12.5m de altura a todo obstáculo a partir del piso. / The playing area is square or 8m x 16m surrounded by a free zone of at least 5m to the side and a maximum of 6m in length and with a minimum of 12.5m in height to any obstruction from floor .

**Orientación/ Orientation**

El eje longitudinal del campo de instalaciones será N-S admitiéndose una variación comprendida entre N-NE y N-NO/ The longitudinal axis of the courts are N-S will be permitted a variation between N-NE and N-NW.

**Superficie de juego/ Playing Surface**

La superficie de juego será de arena fina nivelada, plana, uniforme, como mínimo 40 cm. de profundidad y con drenaje suficiente para salida del agua de lluvia o riego. La arena puede ser de playa o de río, de granos redondeados pero sin granos finos para evitar que se levante polvo. No deberá proceder del molido de rocas. La arena estará bien revisada y cernida de manera que no presente piedras, caracoles o cualquier elemento que pueda ocasionar cortes o lesiones a los jugadores. / The playing surface is fine sand level, flat, uniform, at least 40 cm. deep sufficient for draining off water from rain or irrigation. The sand can be of beach or river, grains rounded fine grains but not to prevent the release powder. It should not come from the grind of rocks. The sand will be well reviewed and sifted so that no stones, snails or any element that may cause cuts or injuries to players



## Anexo V

## Equipo de Cancho/ Court Equipment

**I- Componentes en cada cancha de juego habrá el siguiente material:**  
 / I-Components in each game will play the following material:

• **Mesa de Anotacion/ Scorer's Table**

- **Una mesa para los anotadores localizada fuera del area de juego de cara al arbitro principal. Debe proveerse dos sillas y porta marcador de puntos.** / The scorer's table is located between the athlete's time-out area facing the first referee's chair but outside the playing area. There shall be two chairs and one manual scoreboard
- **Paletas enumeradas 1 & 2/ Paddles numbered 1 & 2**
  - **2 paletas numeradas con el numero "1" y "2" con ellas el anotador controlara el orden de servicio.** / Two paddles with the numbers "1" and "2" printed on them have to be at the scorer's table to control the service order.
- **Area de Descanso de jugadores/ Athlete's Time-Out area**
  - ✓ **2 Sillas fuera de area de juego con sombrillas a no menos 3 m de distancia de la mesa de anotaciones.** / 2 chairs outside play area with umbrellas at least 3 m away from the scorer's table.
- **Banderas para Jueces de Linea/ 4 Line Judges' Flags**
- **1 madero medidor de red/ 1 Net Measuring Rod**
- **2 Niveladores de arena/ 2 Leveling rakes**
- **6 Balones Molten/ 6 Balls Molten**
- **1 nevera provista de bebida para jugadores por lado/ 1 equipped with a refrigerator for drinks players per side**
- **1 nevera provista de bebida para los árbitros y anotadores/ 1 equipped with a refrigerator for drinks referee & scorers**
- **1 bomba manual para inflar los balones/ 1 manual pump to inflate the balls.**
- **Toallas para los baloneros y jueces de linea, mínimo 4/ Towels for ball keepers and line judges, minimum 4.**
- **Tarima para el árbitro principal con sus protectores.** / First referee's Chair with protectors.
- **Separacion para canchas adyacente.** / Separation of adjacent courts
  - ✓ **Canchas adyacentes debe ser separadas por una malla de un minimo de 3m de altura.** / Adjacent courts must be separated by a net of minimum 3m height.

**2. En el Área de Competencia habrá:**

- **1 un tablón de anuncio de la competencia grande en sitio accesible para jugadores, prensa y público**
- **1 manguera o sistema de riego para enfriar la arena de las canchas cuyo uso en una de ellas no interrumpa el juego en cualquiera de las otras.** / Water Hoses must be available on all courts to water the court surface when temperatures are high or the sand is very dusty.
- **Intercomunicadores para una comunicación fácil entre el personal de cancha, staff y oficiales de NORCECA en debe haber en cada cancha.** / Walkie-talkies For easy communication between the court staff the organization staff and the NORCECA officials a walkie-talkie has to be on every court.
- **1 Ambulancia y área para primeros auxilios.** / 1 Ambulance and first aid area.
- **1 Bomba eléctrica de inflado de balones/ 1 electric pump for inflating balls.**
- **1 Podium con un backdrop de premiación/ 1 podium with a backdrop of awards.**
- **Tomas de luz/ Electrical sockets**
- **Hielo / Ice**
- **2 Duchas para los jugadores / 2 Showers for the player's.**



**III- Area de Carpas / Area Tents:**

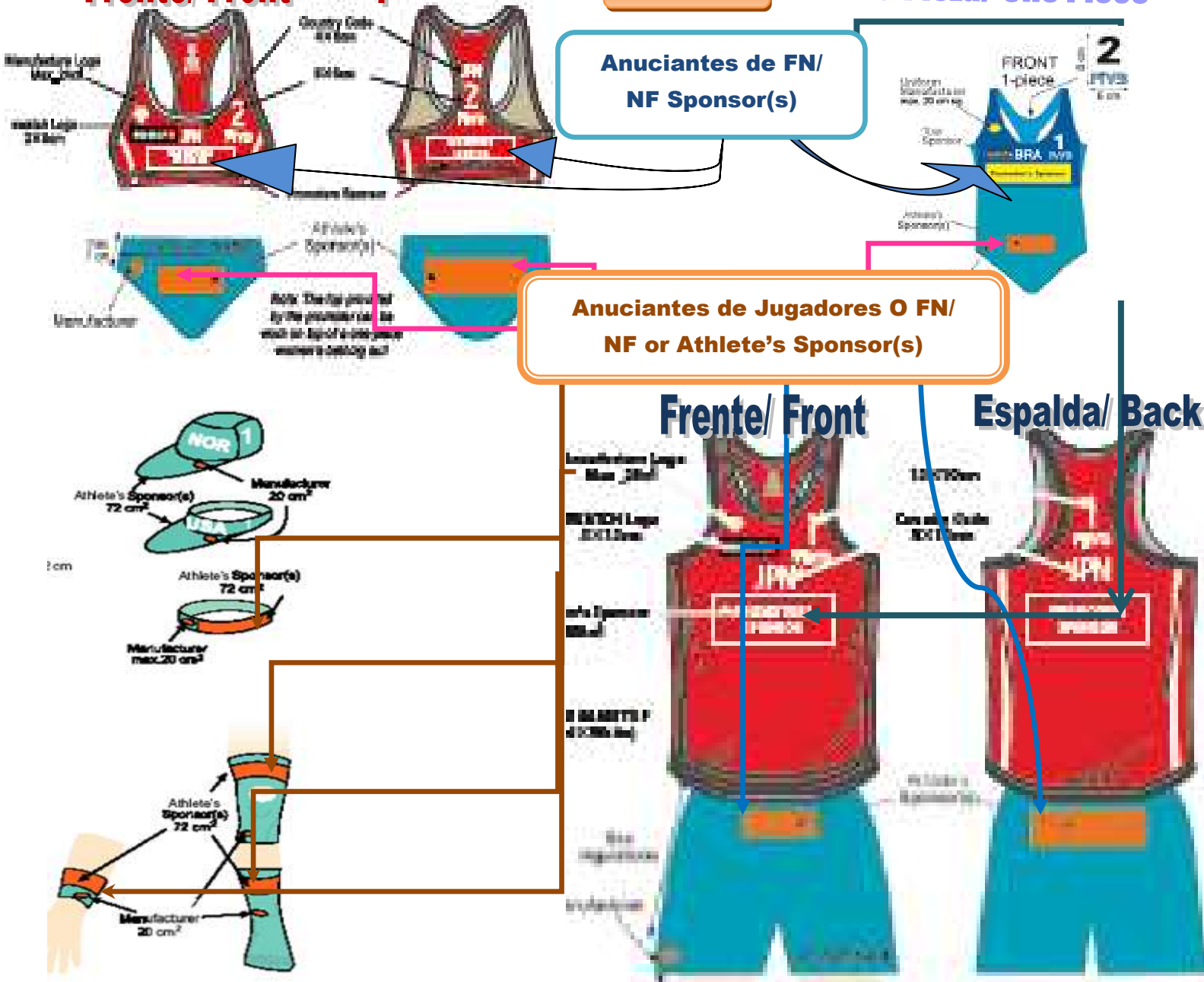
En el Circuito NORCECA se instalarán las siguientes carpas u otros recintos cubiertos de tamaño apropiado:  
 In the circuit will be installed the following Norceca tents or other enclosures covered with the appropriate size :

- **1 para los árbitros, dotada de sillas suficientes en número para todos ellos/ 1 for the referees, with enough chairs for all of them in number**
- **1 para el Director de la Competencia, dotada de toma de corriente eléctrica, mesa para la colocación del equipo informático y cuatro sillas mínimo/ 1 for the Director of Competition, with electrical outlet, a table for placement of computer equipment and a minimum four chairs**
- **1 para los jugadores, que estará aislada del resto/ 1 for the players, which is isolated from the rest**
- **1 para el fisioterapeuta, con camilla/ 1 for the physiotherapist, with stretcher**
- **1 para la prensa con toma de corriente eléctrica, mesas y sillas/ Press 1 for the electrical outlet, table and chairs**
- **1 Auspiciadores y personal VIP/ 1 VIP and sponsors**

**Frente/ Front Espalda/ Back**

Anexo VI

**Una Pieza/ One Piece**

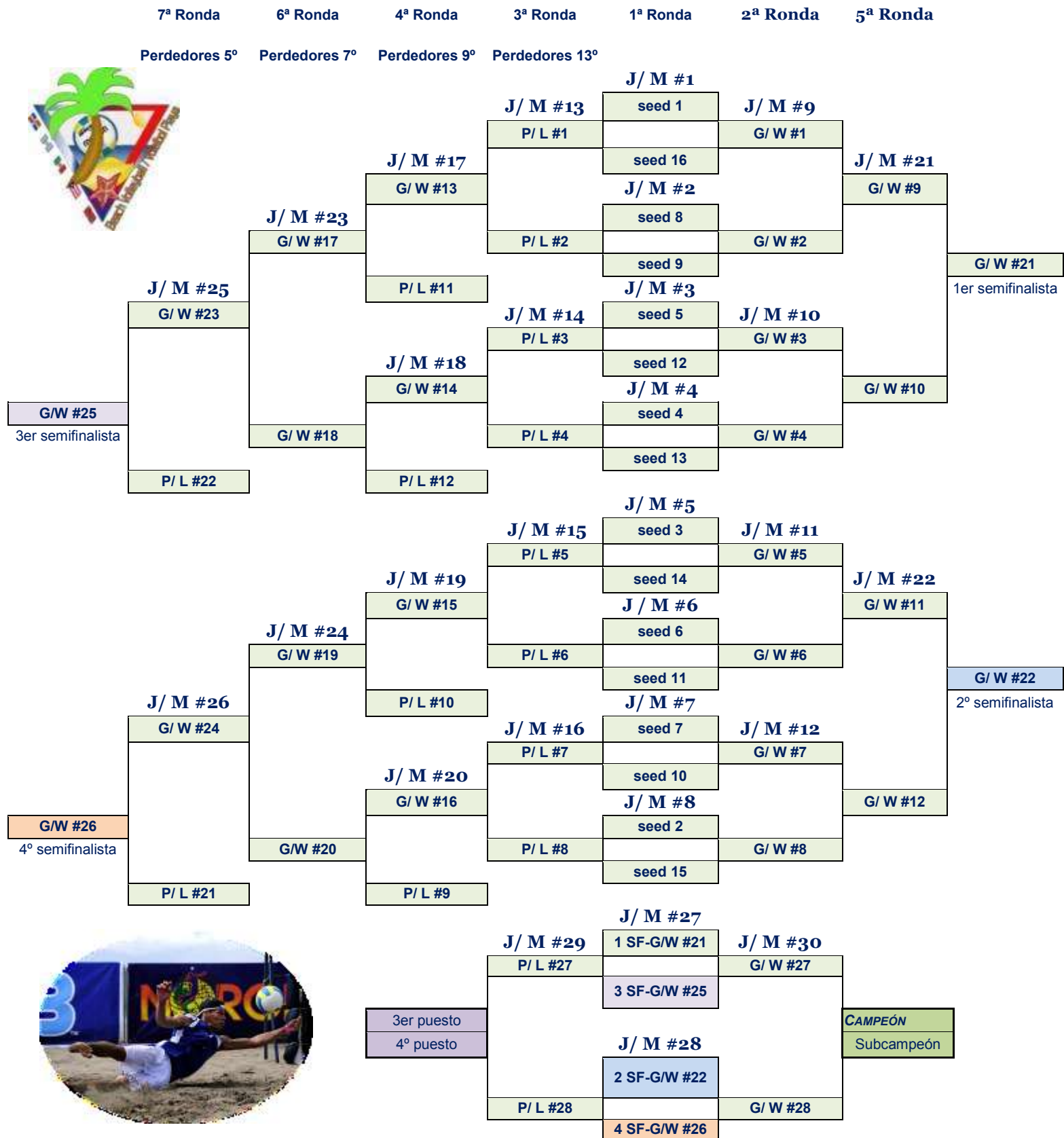


- ✓ El código del país deben ser pintados en ambos lados del uniforme de hombres (8cm. X 12 cm.) y feminas (4cm. X 6cm.). / The country code must be painted on both sides of the single men's (8cm. X 12 cm.) And womwn's (4cm. X 6cm.)
- ✓ Los shorts de los hombres no pueden ser baggy y deben estar 10cm. Sobre la rodilla. / The shorts can not be and should Baggy 10cm. above the knee./
- ✓ Los jugadores no pueden pintar en sus uniforme o cuerpos nada religioso y/o politico asi como asi como simbolo de organizaciones de otras FN o NORCECA. / The player's cannot print on their uniforms or body religious and / or political statement as well as symbols of organizations other than their NF or NORCECA.
- ✓ Las FN pueden cooperar con los organizadores de los eventos para la coleccion de informacion de los tallas de los tops/ tank tops de sus equipos. / The NF must also coopertae with the organizers in the collection of the information related to the size of thei teams tops/ tank tops.



Anexo VII

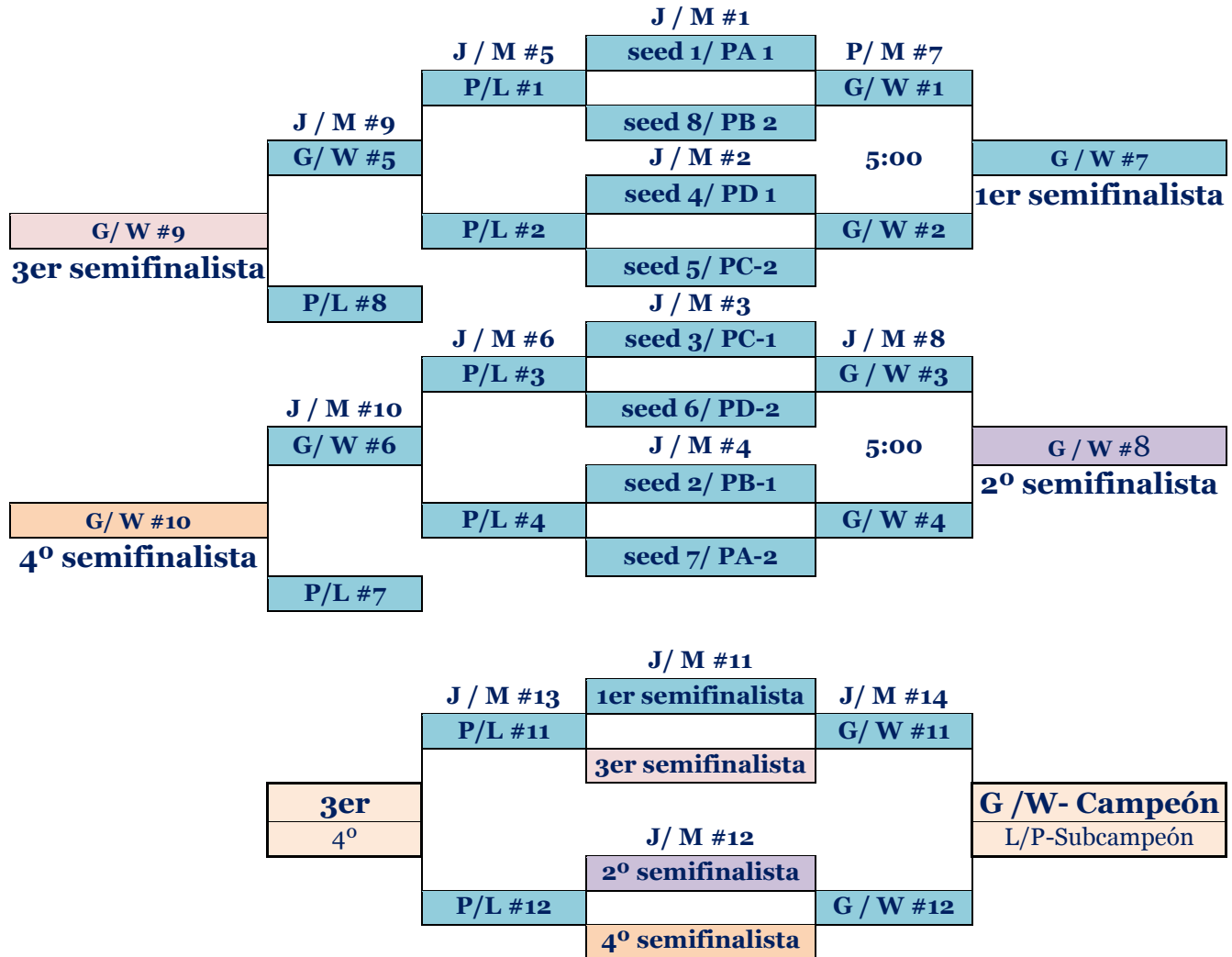
**Cuadro Doble eliminación/ Double Elimination Bracket (16 equipos-16 Teams)**



J-juego /M- Match/ G-ganador/ W-winner/ L-loser/ P-perdedor/ # numero de Juego/ # number of game

Anexo VIII

**Cuadro Doble eliminación/ Double Elimination Bracket (8 equipos-8 Teams)**



J-juego /M- Match/ G-ganador/ W-winner/ L-losser/ P-perdedor/ # numero de Juego/ # number of game



## Anexo IX

## Pool Play 12 Teams/ Grupos de 12 equipos

Sistema en serpiente, en el que se van distribuyendo por orden de seeding de izquierda a derecha en las filas impares y de derecha a izquierda en las pares/ Serpetine System, which are distributed in order of seeding from left to right and odd row from right to left in the pairs:

(12 equipos)

| Grupo A | Grupo B | Grupo C | Grupo D |
|---------|---------|---------|---------|
| Seed 1  | Seed 2  | Seed 3  | Seed 4  |
| Seed 8  | Seed 7  | Seed 6  | Seed 5  |
| Seed 9  | Seed 10 | Seed 11 | Seed 12 |



## Pool Play 16 Teams/ Grupos de 16 equipos

Sistema en serpiente, en el que se van distribuyendo por orden de seeding de izquierda a derecha en las filas impares y de derecha a izquierda en las pares/ Serpetine System, which are distributed in order of seeding from left to right and odd row from right to left in the pairs:

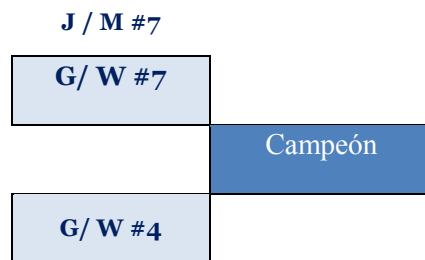
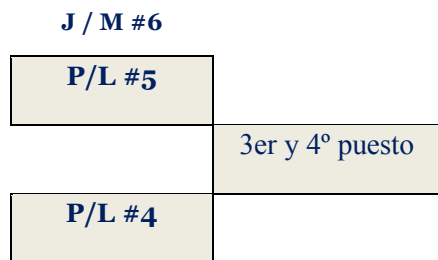
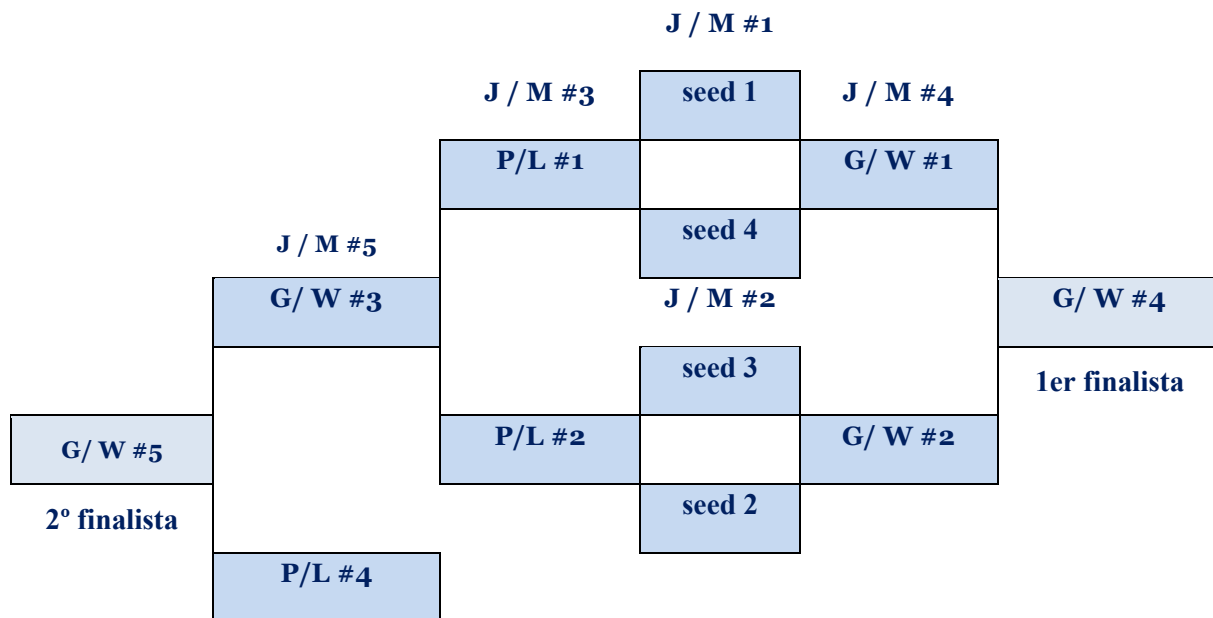
| Grupo A | Grupo B | Grupo C | Grupo D |
|---------|---------|---------|---------|
| Seed 1  | Seed 2  | Seed 3  | Seed 4  |
| Seed 8  | Seed 7  | Seed 6  | Seed 5  |
| Seed 9  | Seed 10 | Seed 11 | Seed 12 |
| Seed 16 | Seed 15 | Seed 14 | Seed 13 |





**Δnexo X**

**Cuadro Doble eliminación/ Double Elimination Bracket (4 equipos-4 Teams)**



**Anexo XI**

**Cuadro Eliminación Sencilla/ Single Elimination Bracket**



**Anexo XII**

**Itinerario de Juego / Schedule of games**

**Diorio/ Doily**

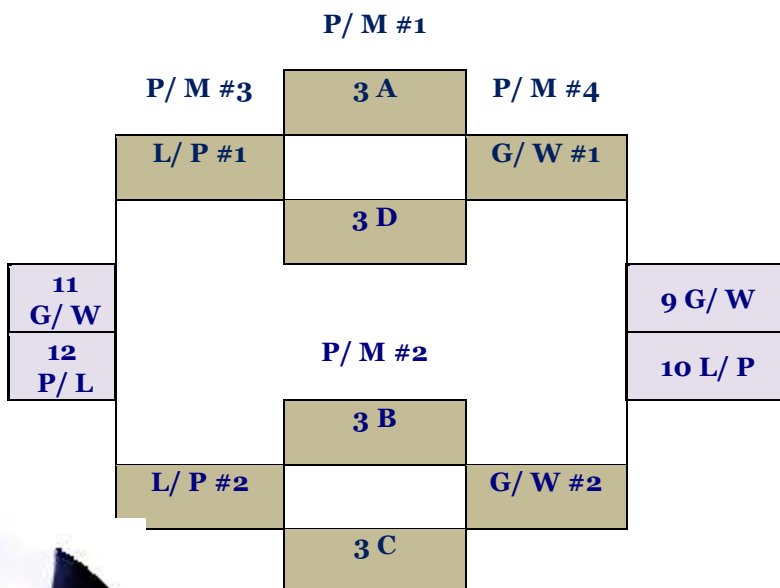
|    | Start Time | Court 1 | vs | Court 2 |
|----|------------|---------|----|---------|
| 1  | 09:00      | .....   | vs | .....   |
| 2  | 10:00      | .....   | vs | .....   |
| 3  | 11:00      | .....   | vs | .....   |
| 4  | 12:00      | .....   | vs | .....   |
| 5  | 1:00       | .....   | vs | .....   |
| 6  | 2:00       | .....   | vs | .....   |
| 7  | 3:00       | .....   | vs | .....   |
| 8  | 4:00       | .....   | vs | .....   |
| 9  | 5:00       | .....   | vs | .....   |
| 10 | 6:00       | .....   | vs | .....   |
| 11 | 7:00       | .....   | vs | .....   |
| 12 | 8:00       | .....   | vs | .....   |



**Itinerario de 16 equipos Doble eliminación/ Schedule 16 team Double Elimination bracket**

| # Round | Team A  | Team B |
|---------|---------|--------|
| 1       | I S1    | S16    |
| 2       | I S9    | S8     |
| 3       | I S5    | S12    |
| 4       | I S13   | S4     |
| 5       | I S3    | S14    |
| 6       | I S11   | S6     |
| 7       | I S7    | S10    |
| 8       | I S15   | S2     |
| 9       | II W1   | W2     |
| 10      | II W3   | W4     |
| 11      | II W5   | W6     |
| 12      | II W7   | W8     |
| 13      | R13 L8  | L7     |
| 14      | R13 L6  | L5     |
| 15      | R13 L4  | L3     |
| 16      | R13 L2  | L1     |
| 17      | R9 W13  | L10    |
| 18      | R9 W14  | L9     |
| 19      | R9 W15  | L12    |
| 20      | R9 W16  | L11    |
| 21      | III W9  | W10    |
| 22      | III W11 | W12    |
| 23      | R7 W17  | W18    |
| 24      | R7 W19  | W20    |
| 25      | R5 W23  | L22    |
| 26      | R5 W24  | L21    |
| 27      | S W21   | W25    |
| 28      | S W22   | W26    |
| 29      | F3 L27  | L28    |
| 30      | F1 W27  | W28    |

**Ronda para lugar 9 al 12/ Round for place 9 to**





## Comite Organizacional del Circuito de Playa NORCECA/ Organizational Committee of the NORCECA Beach Circuit

|  |  |
|--|--|
| <b>Sr. Cristóbal MARTE HOFFIZ (DOM)</b>  | <b>Presidente NORCECA /NORCECA President</b>   |
| <b>Sr. Arnaldo Sanchez (PUR)</b>         | <b>Presidente Comision de Voleibol de Playa<br/>President Beach Volleyball Commision</b>                           |
| <b>Prof. Nelson Jose Ramirez (DOM)</b>   | <b>Director Ejecutivo NORCECA/ Director de Competencia<br/>NORCECA Executive Director /Competition Coordinator</b> |
| <b>Mrs. Arateide Caceres (DOM)</b>       | <b>Coordinadora Federaciones Nacionales/<br/>National Federation Coordinator</b>                                   |
| <b>Mrs. Indira Ramirez (DOM)</b>         | <b>Coordinadora Adsmnistrativa del Voleibol de Playa/<br/>Administrative Coordinator Beach Volleyball</b>          |
| <b>Dr. Roosevelt Comarazamy (DOM)</b>    | <b>Coordinador de Prensa de la Confederacion/<br/>Confederation Press Coordinator</b>                              |
| <b>Sr. Humberto Pagan (PUR)</b>          | <b>Sports Event Coordinator</b>  |
| <b>Dr. Andrés Pina del Rosario (DOM)</b> | <b>Director Medico/ Medical Director</b>   |
| <b>Dr. Victor Figueroa (DOM)</b>         | <b>Medico / Doctor</b>   |
| <b>Dr. Bernard Nau (HAI)</b>             | <b>Medico / Doctor</b>   |
| <b>Prof. José R. Perez Vento (CUB)</b>   | <b>Coordinador de Arbitros/Referees Coordinator</b>  |
| <b>Mr. Arnaldo Sanchez (PUR)</b>         | <b>Coordinador Voleibol de Playa/ Director Tecnico<br/>Coordinator Beach Volleyball /Technical Director</b>        |
| <b>Prof. Miguel Angel Ramirez (MEX)</b>  | <b>Supervisor de Arbitraje/ Referee Supervisor</b>   |
| <b>Mr. Cayacoa Moquete (DOM)</b>         | <b>Informacion Tecnologica &amp; Internet/<br/>INFO. TECHNOLOGY &amp; Internet</b>                                 |
| <b>Mr. Ernesto Beltre</b>                | <b>Fotografo/ Photographer</b>   |
| <b>Mr. Raul Calvo</b>                    | <b>Fotografo/ Photographer</b>   |

### Oficinas Centrales/ Headquarters-

Ave.27 de Febrero Esq. Máximo Gómez  
Centro Olímpico Juan Pablo Duarte  
Pabellón de Voleibol 3ra planta  
Apto. Postal 2706  
Santo Domingo, República Dominicana

- Tel.: (809) 472-1222
- Fax.: (809) 227-3242

- Email: [norcecaorgdom@hotmail.com](mailto:norcecaorgdom@hotmail.com)
- Web: [www.fivb.org](http://www.fivb.org)
- Web: [www.norceca.org](http://www.norceca.org)





### *Federaciones Nacionales/ Nationals Federations*

| Flag | Code | Region   | Pais/ Country        | Presidente           | Flag | Code | Region   | Pais/ Country                  | Presidente         |
|------|------|----------|----------------------|----------------------|------|------|----------|--------------------------------|--------------------|
|      | AGU  |          | Anguilla             |                      |      | HAI  |          | Haiti                          |                    |
|      | AHO  |          | Netherlands Antilles | Mr. Eric Ogina       |      | HON  | AFECAVOL | Honduras                       | Mr. Julio Farach   |
|      | ANT  |          | Antigua and Barbuda  |                      |      | ISV  |          | Virgin Islands                 |                    |
|      | ARU  |          | Aruba                | Mr. Leoncio Maduro   |      | IVB  |          | British Virgin Islands         | Mrs. Sabine Mason  |
|      | BAH  | CAZOVA   | Bahamas              |                      |      | JAM  | CAZOVA   | Jamaica                        | Mr. Warren Dixon   |
|      | BAR  | CAZOVA   | Barbados             | Mr. John Griffith    |      | LCA  | ECVA     | Saint Lucia                    | Mr. Brian Louisy   |
|      | BER  |          | Bermuda              | Mrs. Elisabeth Rae   |      | MEX  | NORTH    | Mexico                         | Lic. Ismael Acosta |
|      | BIZ  | AFECAVOL | Belize               | Mr. Allan Sharp      |      | MQE  | CAZOVA   | Martinique                     |                    |
|      | CAN  | NORTH    | Canada               | Mr. Hugh Wong        |      | MTS  |          | Montserrat                     |                    |
|      | CAY  |          | Cayman Islands       | Mr. Noel Williams    |      | NCA  | AFECAVOL | Nicaragua                      | Mrs. Bertha Cuadra |
|      | CRC  | AFECAVOL | Costa Rica           | Mr. William Corrales |      | PAN  | AFECAVOL | Panama                         | Mr. José A. Remon  |
|      | CUB  | NORTH    | Cuba                 | Mr. Raul Diago       |      | PUR  | NORTH    | Puerto Rico                    | Ing. Nelson Perez  |
|      | DMA  |          | Dominica             |                      |      | SKN  | ECVA     | Saint Kitts and Nevis          | Mr. Glenn Quinlan  |
|      | DOM  | NORTH    | Dominican Republic   | Mr. Ramon A. Garcia  |      | SUR  |          | Surinam                        |                    |
|      | ESA  | AFECAVOL | El Salvador          | Mr. Manuel Lozano    |      | TRI  | CAZOVA   | Trinidad and Tobago            | Mustaque Mohammed  |
|      | GDP  | CAZOVA   | Guadeloupe           |                      |      | USA  | NORTH    | United States of America       | CEO Mr. Doug Beal  |
|      | GRN  |          | Grenada              |                      |      | VIN  |          | Saint Vincent & the Grenadines |                    |
|      | GUA  | AFECAVOL | Guatemala            | Mr. Luis Santis      |      |      |          |                                |                    |